

# FEDERICO II DI SVEVIA: LA CULTURA ROMANZA DELLA “MAGNA CURIA”

**Modulo monografico del corso di Filologia romanza, a.a. 2018-2019**  
**Università di Bari – prof. Riccardo Viel**  
**C.d.L. LM14, LM94**

I brani antologizzati saranno tradotti e commentati a lezione. Le traduzioni dei brani saranno fornite dal docente alla fine del corso.

Fonti:

- Benoît de Sainte-Maure, *Le Roman de Troie*. Edizioni: Benoît de Sainte-Maure, *Le Roman de Troie*, a cura di E. Baumgartner e F. Vieliard, Le Livre de Poche, Paris 1998; L. Constans, *Le Roman de Troie par Benoît de Sainte-Maure*, publié d'après tous les manuscrits connus, 6 vol., Paris 1904-1912.
- Thomas d'Angleterre, *Le Roman de Tristan*. Edizione: *Tristan et Iseut. Les poèmes français. La saga norroise*, a cura di D. Lacroix e Ph. Walter, Le Livre de Poche, Paris, 1989.
- Chrétien de Troyes, *Cligès*. Edizione: Chrétien de Troyes, *Cligès*, a cura di S. Bianchini, Carocci, Roma 2012.
- Giacomo da Lentini e i poeti della Scuola Siciliana. Edizione: *I poeti della Scuola Siciliana*, 3 voll., Mondadori, Milano 2008.

**Thomas d'Angleterre**  
**TRISTAN ET ISEUT**

**La Salle aux images**

1. E les deliz des granz amors
2. E lor travaus et lor dolurs
3. E 'or paignes et lor ahans
4. Recorde a l'himage Tristrans.
5. Molt la baise quant est haitez,
6. Corrusce soi, quant est irez,
7. Que par penser, que par songes,
8. Que par craire en son cuer mençoinges,
9. Qu'ele mette lui en obli
10. Ou qu'ele ait acun autre ami;
11. Qu'ele ne se pusse consirrer
12. Que li n'estoce autre amer,
13. Que mieuz a sa voluté l'ait.
14. Hiceste penser errer le fait.
15. Errance son corage debote ;
16. Del biau Cariados se dote
17. Qu'ele envers lui ne turne s'amor ;
18. Entur li est e nuit e jor,
19. E si la sert e si la losange,
20. E sovent de lui la blestange.
21. Dote, quant n'a son voler,
22. Qu'ele se preigne a son poer,
23. Por ce qu'ele ne puet avoir lui,
24. Que son ami face d'autrui.
25. Quant il pense de tel irur,
26. Donc mustre a l'image haiur,
27. Vient l'autre a esgarder ;
28. Mais ne volt ne seoir ne parler
29. Hidonc enparole Brigvain,
30. E dist donc : «Bele, a vos me plain
31. Del change e de la trischerie
32. Que envers moi fait Ysode m'amie. »
33. Quanqu'il pense a l'image dit;
34. Poi s'en dessevre un petit,
35. Regarde en la main Ysodt,
36. L'anel d'or doner li volt,
37. Vait la chere e le senblant
38. Qu'au departir fait son amant;

39. Menbre lui de la covenance  
40. Qu'il ot a la desevrance;  
41. Hidonc plure e merci crie  
42. De ce que pensa folie,  
43. E siet bien que il est deceü  
44. De la foie irur que il a eü.  
45. Por iço fist il ceste image  
46. Que dire li volt son corage,  
47. Son bon penser et sa foie errur,  
48. Sa paigne, sa joie d'amor,  
49. Car ne sot vers cui descoverir  
50. Ne son voler, ne son desir.  
51. Tristan d'amor si se contient,  
52. Sovent s'en vait, sovent revent,  
53. Sovent li mostre bel semblant,  
54. E sovent lait, com diz devant.  
55. Hice li fait faire l'amor,  
56. Que met son corage en errur.  
57. Se sor tute rien li n'amast,  
58. De nul autre ne se dotast :  
59. Por ço en est en suspecion  
60. Que il n'aimme riens se li non.  
61. S'envers autre amor eüst,  
62. De ceste amor jalus ne fust;  
63. Mes por ce en est il jalus  
64. Que de li perdre est poürus.  
65. De li perdre n'eüst il ja pour,  
66. Ne fust la force de l' amor ;  
67. Car de ce qu'a l'homme n'est rien,  
68. Ne li chaut si vait mal ou bien.  
69. Coment devroit de ce doter  
70. Dont unques n'ot rien en penser ?  
71. Entre ces quatre ot estrange amor :  
72. Tut en ourent painne e dolur,  
73. E un e autre en tristur vit ;  
74. E nuls d'aus nen i a deduit.  
75. Primer se dote Marques le rai  
76. Que Ysod ne li porte foi,  
77. Que ele aime autre de lui :  
78. Quel talent qu'en ait, soffre l'ennui.  
79. Hice li doit bien ennuier  
80. Et en son corage angoisser,  
81. Car il n'aime rien ne desire  
82. Fors soul Ysode que de lui tire.

83. Del cors puet faire son delit,
84. Mes ice poi a lui soffit,
85. Quant autres en a le corage,
86. De ce se derve e enrage ;
87. Pardurable est la dolur
88. Que ele envers Tristran a s'amor.
89. Après le rai s'en sent Ysodt,
90. Que ele a ce que avoir ne volt,
91. D'autre part ne puet avoir
92. Hice dont ele a le volair.
93. Li rois nen a que un turment,
94. Mais la raïne duble entent.
95. Ele volt Tristran e ne puet :
96. A son seignor tenir l'estuet,
97. Ele ne le puet guerpier ne laisser,
98. N' ele ne se puet deliter,
99. Ele a le cors, le cuer nel volt :
100. C'est un turment dont el se deut ;
101. Et l'autre est que Tristran desire,
102. Se li deffent Marques sis sire
103. Qu'ensemble ne poent parler,
104. Et el que lui ne poet amer.
105. Ele set bien soz ciel n'a rien
106. Que Tristran voile si grant bien.
107. Tristran volt li e ele lui,
108. Avoir ne la puet : c'est l'ennui.
109. Duble paigne, duble dolur
110. Ha dan Tristran por s'amor.
111. Espus est a icele Ysodt
112. Qu'amer ne puet, ne amer ne volt.
113. Il ne la puet par droit guerpier,
114. Quel talent qu'ait, li estut tenir,
115. Car ele nel volt clamer quite.
116. Quant l'embrasce, poi se delite,
117. Fors soul le non que ele porte :
118. Ce, se vaus, auques le conforte.
119. U ha dolur de ce qu'il a,
120. E plus se deut de ce que nen a.
121. La bele raïne, s'amie,
122. En cui est sa mort e sa vie ;
123. E por ce est duble la paigne
124. Que Tristan por ceste demainne.
125. Por cest amor se deut al mains
126. Ysode, sa furie, as blanchemains :

127. Que que soit or de l'autre Ysodt,  
128. Hiceste sanz delit se deut,  
129. Ele n'a delit de son seignor  
130. N'envers autre nen a amor ;  
131. Cestui desire, cestui ha,  
132. E nul delit de lui nen a.  
133. Hiceste est a Marque a contraire,  
134. Car il puet d'Isode son bon faire,  
135. Tuit ne puisse il son cuer changier ;  
136. [...]  
137. Ceste ne set ou deliter,  
138. Fors Tristan sanz delit amer ;  
139. De lui desire avoir deduit,  
140. E rien nen a ne li enuit.  
141. L'acoler e le baisier  
142. De lui vousist plus asaier ;  
143. Il ne li puet abandoner,  
144. N'ele ne le volt pas demander.  
145. Hici ne sai que dire puisse,  
146. Quel d'aus quatre a greignor angoisse,  
147. Ne la raison dire ne sai,  
148. Por ce que esprové ne l'ai.  
149. La parole mettrai avant,  
150. Le jugement facent amant,  
151. Al quel estoit mieuz de l'amor  
152. Ou sanz lui ait greignor dolor.  
153. Dan Marques a le cors Ysodt,  
154. Fait son bon quant il en volt ;  
155. Contre cuer li est a ennui  
156. Qu' ele aime Tristan plus de lui,  
157. Car il n'aimme rien se li non.  
158. Ysode rest al rai a bandon :  
159. De son cors fait ce que il volt ;  
160. De cest ennui sovent se deut,  
161. Car envers le rai n'a amor.  
162. Suffrir l'estuet com son seignor  
163. E d'autre part el n'a volair  
164. Fors Tristan son ami avoir,  
165. Que feme a prise en terre estrange ;  
166. Dote que curruz ait al change,  
167. E en espoir est nequedent  
168. Que vers nului n'ait nul talent.  
169. Ysolt Tristan soule desire  
170. E siet bien que Marques si sire

171. Fait de son cors tut son volair,  
172. E si ne puet delit avoir  
173. Fors de volair ou de desir.  
174. Feme a a quil ne puet gesir  
175. E qu'amer ne puet a nul fuer,  
176. Mais rien ne fait encontre cuer.  
177. Ysolt as blansdoiz, sa moiller,  
178. Ne puet el mont rien covaiter  
179. Fors soul Tristran, son bel seignor,  
180. Dont ele a le cors sanz amor :  
181. Hice l'en faut que plus desire.  
182. Ore puet qui set esgart dire  
183. A quel de l'amor mieuz estoit,  
184. Ou qui greignor dolur en ait.  
185. Ysodt as Blanchesmains la bele  
186. Ovec son signor jut pucele ;  
187. En un lit se cochent amedui  
188. La joie ne sai, ne l'ennui.  
189. Ne li fait mais com a moiller  
190. Chose ou se puisse deliter.  
191. Ne sai se rien de delit set  
192. Ou issi vivre aimme ou het ;  
193. Bien puet dire, si l'en pesast,  
194. Ja en son cens ne le celast,  
195. Com ele l'a, a ses amis.  
196. Avint issi qu'en cel païs  
197. Danz Tristan e danz Caerdins  
198. Dourent aler o lor voisins  
199. A une feste por juer.  
200. Tristran i fet Ysodt mener :  
201. Caerdins li chevauche a destre  
202. E par la raigne la senestre,  
203. E vount d'envoisures plaidant.  
204. As paroles entendent tant  
205. Qu'il laissent lor chevaus turner  
206. Cele part qu'il volent aler.  
207. Cel a Caerdin se desraie,  
208. E l' Ysodt contre lui s'arbroie ;  
209. Ele le fiert des esperons.  
210. Al lever que fait des chalons  
211. A l'autre cop que volt ferir,  
212. Estuet li sa quisse aovrir ;  
213. Por soi tenir la destre estraint.  
214. Li palefrois avant s'enpaint,

215. E il escrille a l'abaissier  
 216. En un petit cros en euvier.  
 217. Li piez de novel ert ferrez :  
 218. Ou vait el tai s'est cruissé;  
 219. Al flatir qu'il fait el pertus,  
 220. Del cros del pié saut eaue sus ;  
 221. Contre les cuises li sailli,  
 222. Quant ele ses cuisses enovri  
 223. Por le cheval que ferir volt.  
 224. De la fraidure s'esfroie Ysodt,  
 225. Gete un cri, e rien ne dit,  
 226. E si de parfont cuer rit  
 227. Que, si ere une quarantaigne,  
 228. Encor s'astent adonc a paigne.  
 229. Caerdins la voit issi rire,  
 230. Qui de lui ait oï dire  
 231. Chose ou ele note folie  
 232. Ou mauvaisté ou vilannie,  
 233. Car il ert chevaler hontus  
 234. E bon e frans e amerus.  
 235. De folie a por ce poür  
 236. El ris qu'il vait de sa sorur ;  
 237. Honte li fait poür doter.  
 238. Hidonc li prent a demander :  
 239. « Ysode, de parfont reïstes,  
 240. Mais ne sai dont le ris feïstes.  
 241. Se la verai achoison ne sai,  
 242. En vos mais ne m'afierai.  
 243. Vos me poez or bien deçoivere :  
 244. Se je après m'en puis aperçoivere,  
 245. Ja mai certes com ma sorur  
 246. Ne vos tendrai ne foi n'amor. »  
 247. Ysode entent que il li dit,  
 248. Set que, se de ce l'escondit,  
 249. Que il l'en savera molt mal gré,  
 250. E dist : «Ge ris de mon pensé  
 251. D'une aventure que avint,  
 252. E por ce ris que m'en sovint.  
 253. Ceste aigue, que ci esclata,  
 254. Sor mes cuisses plus haut monta  
 255. Que unques main d'orne ne fist,  
 256. Ne que Tristan onques ne me quist.  
 257. Frere, or vos ai dit le dont ...

**Benoît de Sainte-Maure**  
**LE ROMAN DE TROIE**

**Prologo**  
**Descrizione degli eroi troiani**

5289. De celz de Grece vos ai dit  
5290. Lur senblances selonc l'escrit.  
5291. Itant cum je en ai trové  
5292. Vos ai tot dit e reconté,  
5293. N'i ai ajoint ne plus ne meins.  
5294. Or vos redirai des Troiens.  
5295. Mout par fu biaux e lons e granz,  
5296. Ce dist li escriz, reis Prianz.  
5297. Le nés e la boche e le vis  
5298. Ot bien estant e bien asis.  
5299. La parole aveit auques basse,  
5300. Söeve voiz e douce e quasse.  
5301. Mout par esteit biaux chevaliers,  
5302. E matin manjot voluntiers.  
5303. Onques niul jor ne s'esmaia  
5304. Ne onques losengier n'ama.  
5305. De sa parole iert veritiers  
5306. E de justice dreituriers.  
5307. Contes e fables e chançons  
5308. E estrumenz e noveus sons  
5309. Oeit, sovent s'i delitot,  
5310. E chevaliers mout henorot:  
5311. Onques nus reis plus riches dons  
5312. N'osa doner a ses barons.  
5313. Des Troïens li pluz hardiz  
5314. Esteit sans faille Hector sis fiz.  
5315. Des Troïens ? Voire del mont,  
5316. De ceus qui furent ne qui sunt,  
5317. Ne qui ja mais jor deivent estre.  
5318. Des biens le fist Nature mestre  
5319. E des bontez qu'on puet avoir.  
5320. En lui monstra tot son saveir,  
5321. Fors que plus bel le pouüst fere,  
5322. Mais nus n'en siet meillor retrere.  
5323. S'en lui veer riens mesavint,\*  
5324. Par le bien faire li covint.  
5325. Ce savez bien, haute pröece



5326. Abaisse bien cri de laidece.  
5327. Or vos dirai d'Ector la somme:  
5328. Ja ne l'orreiz mieuz par niul homme.  
5329. De pris toz homes sormontot,  
5330. Mais un sol petit balbeiot.  
5331. D'andous les oilz borgnes esteit,  
5332. Mais point ne li mesavenoit.  
5333. Chief ot blont e cresp, blanche char,  
5334. E si n' aveit cure d'eschar.  
5335. Cors ot bien fait e forniz membres,  
5336. Mais il nes aveit mie tendres.  
5337. Ne puis qu'il vint al grant besoing  
5338. Ne qui il traist vers lui le soing,  
5339. Onques as armes n' ot si dur  
5340. En tot le mond ne si seür.  
5341. De sa largece ne fu riens  
5342. Quar, se li mondes fust toz siens,  
5343. Sil donast tot a bones genz.  
5344. Ne li durot ors ne argenz,  
5345. Ne bons destriers ne palefreiz,  
5346. Ne riches dras ne bons conreiz :  
5347. Sol pröesce li remaneit  
5348. E li frans cuers quil somoneit  
5349. De toz jors faire come bons.  
5350. Puis que li pris de toz iert suens,  
5351. N'en esteit nus de sa largece,  
5352. De tant valeit mieuz sa pröece.  
5353. Sa corteisie par fu tiels  
5354. Que cil de Troie e l'osz des Griés  
5355. Envers lui furent dreit vilain.  
5356. Ainc plus corteis ne manja pain.  
5357. De sens e de bele mesure  
5358. Sormontot tote creature,  
5359. N'onques por joie ne por ire  
5360. Ne fu menez des qu'au mesdire  
5361. Ne a sorfait, n'a niulle faille.  
5362. Ja mais cors d'orne n'iert quil vaille.  
5363. De vis, de boche e de menton  
5364. E de cors ot bele faïçon ;  
5365. Bruns chevaliers iert de visage.  
5366. Le cuer ot franc e douz e sage ;  
5367. Trop par esteit de riche cuer :  
5368. Si ne desist a negun fuer  
5369. Parole laide ne vilaine,

5370. N'ainz ne nasqui hon de sa peine.  
5371. D'armes porter ne del sufrir,  
5372. Ne de faire tot son plaisir  
5373. Ne vit onques nus om meillor,  
5374. E mout amot pris e henor.  
5375. Onques nus om de mere nez  
5376. Ne fu en vile tant amez  
5377. Cum cil de Troie lui ameient,  
5378. Peti e grant, qui la esteient ;  
5379. Douz e plus iert as citeiens  
5380. E contre amor n'iert pas vileins.

(...)

5461. Eneas fu gros e petiz,  
5462. Saives en faiz, saives en diz.  
5463. Mout saveit bien autre araisnier  
5464. E son prou queue e porchacier.  
5465. Merveilles esteit biaux parliers  
5466. E en plait douz e conseilliers.  
5467. Mout aveit en lui sapience,  
5468. Force e vertu e reverence.  
5469. Les iolz ot neirs, le vis joios ;  
5470. De barbe e de cheveus fu ros.  
5471. Mout ot engin, mout ot veisdie  
5472. E mout coveita manantie.

(...)

5541. De la biautié Polixenain  
5542. Vos porreit l'en parler en vain :  
5543. Ne porreit mie estre descrite  
5544. Ne par mei ne par autre dite.  
5545. Haute iert e blanche, graisle e dreite,  
5546. Par les flans degee e estreite ;  
5547. Le chief ot bloi, les cheveus lons,  
5548. Qu'il li passöent les talons,  
5549. Les oilz clers, vairs e amoros,  
5550. Les sorcilz deugiez anbedos,  
5551. La face blanche e cler le vis,  
5552. Plus que rose ne for de lis.  
5553. Mout aveit de gente faïçon  
5554. Le nés, la boche e le menton ;  
5555. Le col aveit e lonc e bel :

5556. Gent s'afublot de son mantel.  
 5557. N'ot pas espalles encröees :  
 5558. N'erent trop corbes ne trop lees.  
 5559. Plus li blancheot la peitrine  
 5560. Que Hors de lis ne fors d'espine.  
 5561. Lons braz aveit e blanches mains,  
 5562. Les deiz deugiez e lons e plains.  
 5563. Onc pucele ne fu meins fole.  
 5564. Le cuer ot douz e la parole,  
 5565. E bel semblant e bon corage.  
 5566. Onc fille a rei ne fu plus sage  
 5567. Ne plus large ne plus corteise :  
 5568. D'afeitement e de proeise  
 5569. Ne de biautié ne de valor  
 5570. Ne nasqui onc riens en l'enor.  
 5571. Se la biautiez de l'autre gent  
 5572. Fust tote en un, tot solement,  
 5573. Si somes nos de ce certain,  
 5574. Plus en ot en Polixenain.  
 5575. Plus bele iert e mieuz enseenee  
 5576. E de totes la plus preisee.

### **Terza battaglia**

10561. Agamennon plus n'i atent  
 10562. Fait ses conreiz, seivre sa gent.  
 10563. Achillès met as premerains,  
 10564. Qui tout par esteit d'ire pleins.  
 10565. Diomedès ala après,  
 10566. Chevaliers ot pro e adès :  
 10567. Don mile en ot de sa contree,  
 10568. N'i a cei n'ait la teste armee.  
 10569. Menelaus vait après icez,  
 10570. Qui teus set mile en ot de prez,  
 10571. N'i a un sol qui ja n'i fiere  
 10572. Sent faire force e sent preiere.  
 10573. Après cez viennent li conrei,  
 10574. Li duc, li amiraut, li rei,  
 10575. Bien establi e ordené.  
 10576. Reissu s'en sont de la cité  
 10577. Guarni Hector e Troulus,  
 10578. E chevalier dis mile e plus :

10579. Les batailles ont ordenees  
10580. E a lor princes comandees.  
10581. La lice passent deforaine,  
10582. Si s'espandent par mi l'areine.  
10583. La veist om maint heaume agu  
10584. E mainte lance e maint escu;  
10585. La veist om maint bon cheval  
10586. E maint preisié cors de vassal.  
10587. D'ambedous parz a grant orgueil  
10588. Por ço en plorerent maint ueil;  
10589. N'iert mais li jorz anceis passez,  
10590. N'i aient mil les chies coupez.  
10591. Les Dames sont par mi les estres  
10592. E es entailles des fenestres.  
10593. Dame Heleine i est paorose  
10594. E mout pensive e mout dotose:  
10595. Entor li resclarzist la place  
10596. De la respiendor de sa face;  
10597. Sa fresche chiere colorée  
10598. Est le jor de maint remiree ;  
10599. Li uns l'autre la mostre al dei,  
10600. Polixena, la fille al rei,  
10601. I rest, que de rien n'est meins bele.  
10602. E l'une d'eles l'autre apele ;  
10603. Al dei mostrent : «Vez la Paris ;  
10604. « La rest Hector, ço m'est avis;  
10605. « E irez deça Polidamas,  
10606. « Qui ja s'ira ferir el tas.  
10607. « Mout ressemble bien chevalier :  
10608. « Vez com li siet l'eaumes d'acier!  
10609. « Ça rest li conreiz Troilus.  
10610. « Vez! or s'en ist Deiphebus.  
10611. « Vez come or sont ja près a près  
10612. « Ja i avra de plain eslais  
10613. « Mil jostes faites haïnosés.  
10614. « Mout devons estre paoroses,  
10615. « Que les vies e les santez  
10616. « E les joies de noz aez  
10617. « Veons en si faite balance.  
10618. « Que mort n'en face desevrance,  
10619. « N'i a nule doter n'en deie,  
10620. « Quar n'i a cele que ne veie  
10621. « Sa mort a ses ieuz o sa vie. »  
10622. Chascune vers Deu s'umelie

10623. Que la lor gent i quart e tienge,  
10624. Que meschaance ne lor vierge.  
10625. D'ambedous part s'entraproismierent  
10626. Cil qui par ire se requierent:  
10627. Grant noise i a e grant esfreis.  
10628. Dis mile confanons despleis  
10629. I a baissiez : n'en leveront  
10630. Desci qu'en sanc se moulleront.  
10631. Hector e la soë compaigne,  
10632. Que mouti par ert fiere e grifaigne,  
10633. E Achillès avuec les suens,  
10634. Qui grant plenté en ot de buens,  
10635. Assemblerent primes le jour.  
10636. Mout se porterent grant iror.  
10637. E grant haïne e grant rancure:  
10638. Par mi les escuz a peinture  
10639. Se ferirent de plain eslais,  
10640. Que il en desjoinstrent les ais,  
10641. E par mi les broignes safrees  
10642. Sont les lances enastelees,  
10643. Qu'andui chaïrent en l'erbei.  
10644. Après comencent le tornei  
10645. Pesme e felon e senz amor,  
10646. Que dou mile escuz peinz a flor  
10647. E trei mile heaumes verz gemez  
10648. I ot sempres esquartelez,  
10649. Si qu'as mainz perent les cerveles  
10650. E que mort trébuchent des seles.  
10651. Par grant ire se sont requis:  
10652. Assez en i ot des ocis.  
10653. Hector I fiert, Hector i maille;  
10654. Hector tresperce la bataille ;  
10655. Par mi la fent et par mi vait;  
10656. Icil qui veie ne li fait  
10657. Poëz saveir mal est bailliz,  
10658. Quar en petit d'ore est feniz.  
10659. Achillès mie ne sojorne  
10660. Quant qu'il ataint ocit a orne.  
10661. Iriez fu mout: siire lor vent,  
10662. Après lui lait le champ sanglent.  
10663. Devant lui fuient Troïien;  
10664. Onc tel merveille ne fist rien:  
10665. Chascuns quil veit vers sei venir  
10666. Se son cors ne puet destolir,

10667. Toz est seürs de mort recevoir.  
10668. Maint en i fait des ames seivre.  
10669. Sor un cheval sist de Nubie  
10670. Fort e curant, ou mout se fie:  
10671. En tot le monde n'ot plus bel  
10672. Ne plus hardi ne plus isnel.  
10673. Il sist desus ensi plantez  
10674. Com se il fust ilueques nez.  
10675. D'armes chieres e precioses,  
10676. Forz, entieres e merveilloses,  
10677. Fu sis cors armez gentement.  
10678. De la clarté li airs resplent.  
10679. Dès que li monz fu estorez,  
10680. Ne fu veüz si beaus armez  
10681. Ne chevaliers de si grant pris.  
10682. Il e Hector sont enemis  
10683. Ensi coin des testes trenchier.  
10684. Mout voudreit l'uns l'autre essaier;  
10685. N'i a nul d'eus qui sa vigor  
10686. E sa grant force e sa valor  
10687. Ne vousist a l'autre esprover.  
10688. Por tant lor estuet comparer:  
10689. Ne cuit qu'il puisse autrement estre;  
10690. Mar vit li uns d'eus l'autre naistre.  
10691. Tant son venu, tant son alé  
10692. Que l'uns d'eus a l'autre encontré.  
(...)

### **Amore tra Achille e Polissena**

17489. Quant icil anz fu aconpliz  
17490. Qu'Ector fu morz e seveliz,  
17491. Se vos puet hon por veir retrere  
17492. C'onques plus riche anniversere  
17493. Ne fu el siecle celebrez  
17494. Que li a fait sis parentez  
17495. E toz li poeples comunaus.  
17496. Molt fu festivez l'anoaus,  
17497. Molt par i chanta li clergiez,  
17498. Molt fu icil jors essauciez  
17499. E molt i despendi li reis.  
17500. Ne ot chevalier ne borgeis

17501. Qui icel jor ne festivast  
17502. E qui a son talant n'entrast  
17503. Dedenz la riche sepulture  
17504. li cors gist sans porriture.  
17505. Le jor le virent bel e freis  
17506. Chevalier, dames e borgeis:  
17507. Ainc ne leidi ne enpira,  
17508. Car cil qui l'aromatiza  
17509. L'en gardast de ci qu'au joïse,  
17510. Se la chose ne fust malmise.  
17511. Ecuba e Polixenein,  
17512. Tote la nuit e l'endemein,  
17513. Veillent a dolor e a peine,  
17514. Ensenble o eles dame Eleine.  
17515. Mainte dame, mainte pucele  
17516. E mainte riche damaisele  
17517. Aweit o eles de grant pris,  
17518. Si cum je en l'estoire apris,  
17519. Por esgarder le sacrefice,  
17520. L'anniversaire e le service  
17521. E les jués qui sunt establiz,  
17522. Que funt pöetes e esliz  
17523. E por les dames remirer,  
17524. I vindrent de l'ost esgarder.  
17525. Li ostelein rien ne cremeient,  
17526. Car ferme trive entr'els aveient.  
17527. Des plus preisiez de l'ost Grezeis,  
17528. Qu'i fussent, amirauz ne reis,  
17529. I veneient por esgarder  
17530. L'anniversaire celebrer.  
17531. Neis meïsmes danz Achillés  
17532. I vint toz desarmez si pres  
17533. Que bien poeit o elz parler,  
17534. Mes mielz l'en venist consirrer.  
17535. Mar i porta onques ses piez,  
17536. Car ainz que il fust reperez  
17537. Ne de la feste retornez,  
17538. S'est si il meïsmes atornez  
17539. Que sa mort a mise en son sein.  
17540. Veüe i a Polixenein  
17541. Apertement en mi la chiere :  
17542. C'est l'achaison e la maniere  
17543. Par qu'il sera gitez de vie  
17544. E l'ame de son cors partie.

17545. Öez cum fet destinement !  
17546. Hui mes orrez cum feitement  
17547. Il fu destreiz par fine amor.  
17548. Mar vit onc ajorner cel jor !  
17549. Molt est forz chose d'Aventure,  
17550. Car as plusors est aspre e dure ;  
17551. Granz mals vint par poi d' achaison.  
17552. La grant biautié e la faïçon  
17553. Qu'Achillés vit en la pucele  
17554. L'a cuit et cuer de l'estencele  
17555. Qui ja par li nen iert esteinte.  
17556. En son cuer l'a descrite e peinte :  
17557. Ses tres biaux oilz veirs e son front,  
17558. E son biau chef qu'el a si blont  
17559. Que il resenble estre dorez,  
17560. Totes denote ses biautez ;  
17561. N'a rien sor li qu'il ne retraie  
17562. El cuer li a fait mortiel plaie.  
17563. La resplendor qu'ist de sa face  
17564. El cors li met freidure e glace.  
17565. Sis nés, sa boche e son menton  
17566. Le resprenent de tiel arson  
17567. Dom ardra mes dedenz lo cors :  
17568. Pinciez sera d' Amors e mors.  
17569. Ses tres biaux cors e sa peitrine  
17570. Li redonent tiel descepline  
17571. Que ja n'iert mes ne nuit ne jor  
17572. Qu'il ne sente les treiz d' Amor  
17573. Plus de quarante treze feiz.  
17574. Des or sera mes si destreiz  
17575. Qu'il ne se savra conseillier,  
17576. Des or li estovra veillier  
17577. Les longues nuiz sans clore l'oil :  
17578. Tost a Amors plaissié l'ergoil.  
17579. Poi li vaudra ci sis escuz  
17580. E ses haupters mailliez menuz ;  
17581. Ja s'espee trenchanz d'acier  
17582. Ne li avra ici mestier :  
17583. Force, vertu ne ardemment  
17584. Ne valent contre Amor neient.  
17585. Achillés mire la pucele :  
17586. Ce li est vis que molt est bele.  
17587. Si est ele, sans contredit :  
17588. Nus hom si tres bele ne vit



17589. Ne ne fera ja mes nul jor.  
17590. Plusor se mistrent el retor,  
17591. Car la grant genz se departeit,  
17592. Qui iluec asenblee esteit.  
17593. Vers le palés totes irees  
17594. S'en sunt les dames repeeres.  
17595. D'Ector plorent e ploreront  
17596. Toz les jors mes qu'eles vivront :  
17597. N'est pas damage a oblier  
17598. Ne perte qu'on puist restorer.  
17599. els s'en vet Polixenein.  
17600. Pris est Achillés de son hein,  
17601. Car de s'amor est aaschez.  
17602. Onques ne remua ses piez  
17603. Tant cum la dame pot veeir :  
17604. Ja ne se queüst mes moveir  
17605. Tant cuir ele fust en la place.  
17606. Sovent mue color sa face :  
17607. Une ore est pale, autre vermeille.  
17608. A sei meïsmes se merveille  
17609. Que ce puet estre qui il sent,  
17610. Qu'ensi freidist e puis resprent.  
17611. Sempres li estreint si le cuer  
17612. Qu'il ne se meüst a nul fuer  
17613. Tant cum il la poïst choisir ;  
17614. Del cuer li issent lonc sospir.  
17615. Quant ne la veit, adonc s'en torne,  
17616. Molt fet pensive chiere e morne ;  
17617. Molt va petit ne s'arestace  
17618. Por remirer ancor la place  
17619. Ou la damaisele ot veüe.  
17620. Toz sis estres li change e mue.  
17621. Tant i pense e tant i entent  
17622. Qui il n' ot mes ne qu'il n'entent  
17623. Rien nule qui dite li seit :  
17624. Trop est en angoissas destreit.  
17625. Molt malades, molt desheitiez,  
17626. S'est en son paveillon couchiez ;  
17627. N'a si privé qui i remaigne.  
17628. Des or a prou de qu'il se plaigne,  
17629. E si fait il, car n'en puet mes :  
17630. Amors li a chargié tiel fes  
17631. Qui malt est griés a sostenir.  
17632. A sa fin li estuet venir

17633. Se autre n'en sostient sa part.  
 17634. Cest secors avra il a tart.  
 17635. E de la cornent li vendreit ?  
 17636. Soz ciel n'a rien qui el mond seit  
 17637. Qu'il heent plus qui il funt lui.  
 17638. « Ha ! las, feit il, tant mar i mui !  
 17639. Tant mar alai veeir les lor !  
 17640. Tant mar i vi la resplendor  
 17641. Dont mis cuers sent mortel dolor  
 17642. E main e seir e nuit e jor !  
 17643. E je par quei la blasmereie ?  
 17644. Je sai molt bien que tort fareie  
 17645. Se je m'en plaing, qu'en puet el mes ?  
 17646. Autre la virent il adés,  
 17647. Cui rien n'en fu ne riens n'en est.  
 17648. Trop me trova hui Amors prest,  
 17649. Trop m'esteie en sa veie mis.  
 17650. Por itant m'a lacié e pris  
 17651. Que je ne li puis eschaper ;  
 17652. Des or m'estuet merci crier.  
 17653. E je, a cui le criereie ?  
 17654. Ja mes des oilz ne la verreie !  
 17655. E Deu merci ! Se ce saveie,  
 17656. Ja gueres longues ne vivreie !  
 17657. N'est ele ma mortel enemie ?  
 17658. Oïl, mes or sera m'amie.  
 17659. Veire, car or est a mon chois !  
 17660. Je meïsmes me triche e bois,  
 17661. Je me decef a esciant,  
 17662. Car malt sai bien certainement  
 17663. Qu'el me voudreit avoir ocis.  
 17664. Trop laidement sui entrepris,  
 17665. Qui voil amer ce qui me het.  
 17666. E Deus, biaux sire ! qu'el ne siet  
 17667. Le cuer de mei e le pensé,  
 17668. Cum je l'ai tot vers li torné,  
 17669. Cum je m'i doing, cum m'i otrei,  
 17670. Cum est Amors seisiz de mei !  
 17671. Ne puis avoir por rien confort,  
 17672. Car mis cuers me pramet la mort.  
 17673. Ja n'avrai mal qu'el ne vousist  
 17674. Que cent itanz m'en avenist :  
 17675. Son frere Hector li ai ocis,  
 17676. Si grant duel ai en son cuer mis

17677. Que ja mes ne voudra mon bien ;  
17678. Ce m'ocirra sor tote rien.  
17679. Se je priasse e entendisse  
17680. Qu'au Loing aucun bien atendisse,  
17681. Ce me donast confortement ;  
17682. Mes je ne vei ne pas n'entent  
17683. Que je ja rien vers li conquiere.  
17684. Ainc mes ne cuit qu'en tiel maniere  
17685. Amast nus hom. Je sui desvez  
17686. E de mon sens si mesalez  
17687. Que je ne sai mes que je faz.  
17688. S'un poi estreint Amor ses laz,  
17689. Bien sai de veir que je sui morz ;  
17690. De nule part n'atent conforz.  
17691. « Narcisus sui, ce sai e vei,  
17692. Qui tant ama l'umbre de sei  
17693. Qu'il en morut sor la funteine.  
17694. Iceste angoisse, iceste peine  
17695. Sai que je sent. Je raim mon onbre,  
17696. Je aim ma mort e mon encombre.  
17697. Ne plus que il la puet baillier  
17698. Ne acoler ne enbracier,  
17699. Car riens nen est ne riens ne fu,  
17700. Ne qui ne pot estre sentu,  
17701. Plus ne puis je avoir leisor  
17702. De li avoir ne de s' amor.  
17703. Faire m'estuet, je n'en sai plus,  
17704. Ice que refist Narcisus,  
17705. Qui tant cria plorant merci  
17706. Que l'ame del cors li parti.  
17707. Tiels iert ma fins, que que il tart,  
17708. Car je n'i vei nul autre esgart.  
17709. Narcisus por amor mori,  
17710. E je refarai autresi.  
17711. Deceüz fu par sa senblance :  
17712. Je n'ai pas meillor atendance,  
17713. Car je ne puis aïde avoir  
17714. Ne plus qu'il ot, ce sai de veir.  
17715. E neporquant penser devreie,  
17716. Saveir s'en nul sens porverreie  
17717. Chose qui a prou me tornast.  
17718. Trop par me coit e trop me hast :  
17719. A ce convendreit grant leisir.  
17720. Veire, qui tant porreit sofrir ?

17721. Mes je porreie tant atendre,  
 17722. Sans rien avoir e sans rien prendre,  
 17723. Que ne me porreie aïdier  
 17724. Ne mei ne autre conseilier.  
 17725. Qui le mal sent venir sor sei,  
 17726. Si en deit prendre tiel conrei  
 17727. Que garir puisse e reschaper  
 17728. Tot autresi dei je penser.  
 17729. Malades sui : s'or ne porquier  
 17730. Aucune rien qui m'ait mestier,  
 17731. Morz sui en fin, jel sai e sent.  
 17732. Trop a mis cuers peine e torment.  
 17733. Molt en voudreie estre devins,  
 17734. Saveir quels en sera la fins.  
 17735. Assez la cuit, assez la pens :  
 17736. Trop sui conquis en poi de tens,  
 17737. Trop me desheit e trop m'esmai.  
 17738. Je n'en puis mes, car de fin sai  
 17739. Ci sera mis joies feniz  
 17740. ci sera toz aconpliz.  
 17741. Mes je redot plus l'un que l'al :  
 17742. Por tant me fet au cuer grant mal.  
 17743. Desesperance me confont.  
 17744. Or pri a Deu qui il me dont  
 17745. Tiel conseil prendre e tiel conrei  
 17746. Par qu'elë ait merci de mei. »

(...)

18028. « Ha ! las, fet il, quel aventure !  
 18029. Cum sui destreiz, cum sui pensis,  
 18030. Cum sui a tote rien eschis !  
 18031. Ne voil que hom parolt o mei.  
 18032. Se fui sages, des or folei,  
 18033. Que en tiel lué me sui donez  
 18034. Dont ja n'avrai mes voluntez.  
 18035. Jes en avreie ? E je, coment ?  
 18036. Ja sai je bien certainement,  
 18037. Puis que li mondes commença  
 18038. Ne ja mes tant cum il durra,  
 18039. N'amera riens plus folement.  
 18040. Se mis corages me reprent,  
 18041. Ce que me vaut ? Bien puis saveir  
 18042. Que ci ne m'a mestier saveir

18043. Ne hardemenz ne vasselages.  
18044. Qui est qui contre Amor est sages ?  
18045. Ce ne fu pas Fortins Sansons,  
18046. Li reis Daviz ne Salemons,  
18047. Cil qui de sens fu souverreins  
18048. Sor toz autres homes humeins.  
18049. Je, qu'en puis doncs, se je desvei  
18050. Se je refaill, se je folei ?  
18051. N'i a neient del consirrer :  
18052. Je ne puis mie contrestreter  
18053. Vers ce don li saive ancetsor  
18054. Ne porent prendre d'els retor.  
18055. Or n'i a doncs nul autre rien :  
18056. Je vei e sai e conois bien  
18057. Que a ce me covient entendre,  
18058. Coment qui il m'en deie prendre.  
18059. Se en mei a point de valor,  
18060. Ce parra bien tres qu'a brief jor.  
18061. En penser é en porchacier  
18062. D'acumplir mon grant desirer,  
18063. Soz ciel n'a rien qui je n'en face.  
18064. E qui voudra, puis si m'en hace.  
18065. Se tote genz a son talent,  
18066. E je n'en ai ne tant ne quant,  
18067. Ce que me vaut ? Je dei penser  
18068. Coment j'aie joie d'amer.  
18069. Joie en avrai, se tant puis fere  
18070. Que de la douce de bon aire,  
18071. La resplendor de biautié fine  
18072. En cui est tote ma destine,  
18073. Tote ma joie e ma santez,  
18074. Se je de li esteie amez,  
18075. Conquis avreie tot atant.  
18076. Hai! fine de biau senblant,  
18077. Esperitaus, enluminee,  
18078. Sor totes autres desirree,  
18079. Sor totes celes qui plus vaut,  
18080. Cum malement Amors m'assaut  
18081. Por vostre senblance delite  
18082. Qu'en mon cuer port peinte e escrite !  
18083. Quant la recort, ne sui pas seins,  
18084. Sovent en sui pales e veins,  
18085. Sovent me refreidist li cors,  
18086. Tant m'a Amors pincié e mors.

18087. S'ensi se tient, s'ensi m'asproie,  
18088. Ja gueres longues ne vivroie.  
18089. Que me demandereit il plus?  
18090. De son plaisir rien ne refus,  
18091. En mei n'a mes point de dangier.  
18092. Por sa merci li voil prier  
18093. Que il me face le secors  
18094. Que il suelt fere as ancetsors,  
18095. Qu'en mei ne perde sa costume :  
18096. La douçor e la soatume  
18097. Qu'il done as autres me redoint  
18098. Cil qui sire est de tot le mont !  
18099. Tiels noveles m'en doinge oïr  
18100. Que j'en puisse avoir mon plaisir ! »

## **Guido delle Colonne** **HISTORIA DESTRUCTIONIS TROIAE**

### **Prologo**

Licet cotidie uetera recentibus obruant, nonnulla tamen iam dudum uetera precesserunt que sic sui magnitudine uiuaci sunt digna memoria ut nec ea cecis morsibus uetustas abolere preualeat nec exacti temporis antiqua curricula sopita taciturnitate concludant. Vigent enim in illis pro gestorum magnitudine continuata recordia dum preteritorum in posteros sermo dirigitur. Et antiquorum scripta, fidelia conseruatricia premissorum, preterita uelud presentia representant, et uiris strenuis quos longa mundi etas iam dudum per mortem absorbit per librorum uigiles lectiones, ac si uiuerent, spiritum ymaginarie uirtutis infundunt. Troyane igitur urbis excidium nulla dignum est longeu in temporis uetustate detergi. Vt continuis recordiis successorum floreret in mentibus, multorum scribentium calamus fideli scriptura depinxit. Nonnulli enim iam eius ystorie poetice alludendo ueritatem ipsius in figurata commenta quibusdam fictionibus transsumpserunt, ut non uera que scripserunt uiderentur audientibus perscripsisse sed potius fabulosa. Inter quos suis diebus maxime auctoritatis Homerus apud Grecos eius ystorie puram et simplicem ueritatem in uersuta uestigia uariauit, fingens multa que non fuerunt et que fuerunt aliter transformando. Introduxit enim deos quos coluit antiqua gentilitas impugnasse Troyanos et cum eis fuisse uelut uiuentes homines debellatos. Cuius errorem postmodum poete curiosius insecuti, ut darent intelligi non solum Homerum fuisse uitiorum auctorem, multa deludia in libris eorum scribere presumpserunt. Vnde Ouidius Sulmonensis prodigo stilo in multis libris suis utrumque contexuit. Addidit enim multa commenta commentis, intermixtim etiam ueritatem non obmittens. Virgilius etiam in opere suo Eneydos, si pro maiori parte gesta Troum, cum de eis tetigit, sub ueritatis luce narrauit, ab Homeri tamen fictionibus noluit in aliquibus abstinere. Sed ut fidelium ipsius ystorie uera scribentium scripta apud occidentales omni tempore futuro uigeant successiue, in uilitatem eorum precipue qui gramaticam legunt, ut separare sciant uerum a falso de hiis que de dicta ystoria in libris gramaticalibus sunt descripta, ea que per Dytem Grecum et Frigium Daretem, qui tempore Troyani belli continue in eorum exercitibus fuere presentes et horum que uiderunt fuerunt fidelissimi relatores, in presentem libellum per me iudicem Guidonem de Columpna de Messana transsumpta legentur, prout in duobus libris eorum inscriptum quasi una uocis consonantia inuentum est in Athenis. Quamquam autem hos libellos quidam Romanus, Cornelius nomine, Salustii magni nepos, in Latinam linguam transferre curauerit, tamen, dum laboraret nimium esse breuis, particularia ystorie ipsius que magis possunt allicere animos auditorum pro nimia breuitate indecenter obmisit. In hac igitur serie libelli totum inuenietur inscriptum quod de tota ystoria uniuersaliter et particulariter gestum fuit: que fuit origo inimicitiarum et scandali que aduersus Frigios Greciam concitauit (ut appellatione Grecie non Magna Grecia, Ytalia uidelicet, ut uoluerunt nonnulli, debeat

comprehendi, dicentes aduersus Troyanos et Magnam Greciam, id est Ytaliam, quam appellamus hodie Romaniam, confluisse, cum parua scilicet sola, licet paucis aliis sibi adiunctis, uenerit expugnatura Troyanos, prout ipsius ystorie series per ea que infra legentur apertius demonstrabit). Sic ergo successiue describetur in ipsa qui reges et qui duces Grecorum armata manu et quot nauibus se in predictum exercitum contulerunt, quibus armorum insigniis usi sunt, qui reges et qui duces in Troyane urbis defensionem aduenerunt, quanto tempore fuit protracta uictoria, quotiens bellatum extitit et quo anno, quis in bello ceciderit et cuius ictu (de quibus omnibus pro maiori parte Cornelius nihil dixit). Superest ergo ut ad eius narrationis seriem accedatur. Explicit prologus.

### **Descrizione degli eroi troiani**

De illis autem qui fuerunt in Troia idem Dares formas suo stilo descripsit. Scripsit enim regem Priamum longe fuisse stature, gracilem et decorum, uocem habuisse depressam, hominem strennuitatis multe et cibos ualde diluculo affectantem, virum intrepidum et absque timore et blandicias hominum habentem exosas. Fuit enim in suis sermonibus omnino ueridicus; iusticiam coluit. Sonos musicos et canciones amoris libenter audiuit. Nec fuit rex alius qui maiori honore suos commilitones amasset et maiorum donorum affluentia ditasset eosdem. De filiis itaque regis Priami nullus fuit qui tanta animositate uigeret sicut primogenitus eius Hector. Hic fuit ille qui suo tempore omnes alios in uirtutis potencia superauit. Parum uero erat balbuciens in loquela. Habuit membra durissima, sustinencia pondera magna laborum. Magnus erat in forma. Nunquam tanti uigoris uirum Troya produxit neque magnanimum, multa repletum nube pilorum. Nunquam uerbum iniuriosum aut indecens ab ore eius exiuit. Nunquam sibi extitit tediosum laboribus incumbere preliorum. Nullis enim sudoribus bellicis lassabatur. Nunquam legitur aliquis in aliquo regno fuisse qui tantum a suis regnicolis amaretur.

(...)

Heneas autem fuit grossus pectore, paruus uero corpore, mirabiliter discretus in factis et temperatus in dictis. Eloquentia multa refulsit, sanis consiliis satis plenus, mirabiliter sapiens, et multa litteratura peritus. Vultum habuit multa alacritate iocundum, dum eius oculi essent uarii et multa speciositate fulgentes. Inter alios Troye maiores nullus extitit qui tantarum rerum immobilium possessionibus habundaret, locuples in castris et diues in uillis.

(...)

Pollixena uero, regis Priami filia, uirgo tenerrima, multa fuit speciositate decora. Hec fuit uere uerus pulchritudinis radius, quam natura studio multo depinxit et in qua natura rerum nichil errauerat nisi quod mortalem eam statuerat. Cuius



speciem particularibus explicare sermonibus labor esset inutilis, cum eius forma quasi omnium aliarum procelleret speciem mulierum. Intelligitur ergo omnem in ea membrorum pulchritudinem habundasse et ea floruisse uirtute quod omnis generis exosas habuit uanitates.

### **Terza battaglia**

Elapsis uero induciis treuge date, Agamenon, in sue potestatis officio peruigil et cura debite sollicitudinis incalescens, omnes acies suas studio uigili ordinauit qualiter ordinate et composite procedere deberent ad bellum. Primam igitur aciem conmisit Achilli, secundam Dyomedi, terciam Menelao, quartam Menestee, Athenarum duci, et omnes alias acies subsequentes idem Agamenon satis disposuit circumspicere. Hector autem suas acies in multa discrecione disposuit. In prima posuit Troilum et in ceteris ductores uiros multa strennitate conspicuos, prout fuit uigili sibi cure. Nec mora, Hector cum aciebus omnibus in multa animositate portam ciuitatis exiuit, et Grecorum licias transcendendo cum eis in campum liberum se recepit. Hector igitur primus contra Achillem, quem bene cognouit, se ingerit in conflictum, et dum uterque eorum, vnus uidelicet contra alium, equum suum coegit in cursum, ambo in se uiriliter concurrentes, dum alter eorum impingit in alterum, ambo sternuntur ab equis. Iuxta illud fortis impingit in fortem et ambo pariter corruerunt. Sed Hector primus insurgit, equum suum uiolenter ascendit, Achillem deserit, et se uelociter ingerit inter turmas. Maiorem partem sibi occurrentium interfecit, alios uulnerat, alios crudeliter prosternit ab equis, et in uirtute sue potencie omnes Grecorum acies fortiter debellando diuidit et perforat, et ubicunque uult, Grecorum sanguine madefactus, incedit, percuciendo quoscunque crudeliter ense nudo. Achilles uero non post magnam horam insurgens equum ascendit, et faciens impetum in Troianos multos occidit ex eis, et tamdiu per turmas uulnerando discurrit quod Hectori uenit obuius in uirtute bellandi. Insiliit igitur statim alter in alterum in fortitudine lancearum sed Hector Achillem sic potenter impulit quod, licet lancea sua plures se confregisset in truncos, Achilles se in equo sustinere non ualens, ab equo sternitur et preceps peruenit in terram, Hectore capere intendente equum Achillis. Sed cum contradictores multi contra Hectorem insultarent, Achilles equum suum festinus ascendit, Hectorem impetit ense nudo, et sic potenter ipsum percussit in casside supra caput quod Hector necessario nutans in suorum uiribus lacertorum, uix se tenuit firmum in sella. Hector tamen propterea multo doloris furore accensus irruit in Achillem et ipsum impetens in multa potencia ense nudo, ictus ictibus cumulando, supra cassidem percussit Achillem sic quod per eius faciem riuuli sanguinis defluerunt. Mortale igitur certamen insimul ambo fouent ita quod si diucius ambo in eodem simul bello perstitissent, uel alter interfecisset alterum uel ambo se mutuo forte peremissent. [...]

## Amore tra Achille e Polissena

Durantibus autem ipsius treuge concessis induciis, iam tempus aduenerat in quo debebat defuncti Hectoris in ciuitate Troye anniuersarium celebrari. In quo Troyani constituerunt seruari sollempniter xv dies luctus et post eos dies celebranda quedam festa funeraria statuerunt, prout tunc regum et maiorum nobilium gencium moris erat. Inter has igitur inducias secure Greci intrabant ciuitatem et Troyani securi se conferebant ad Grecorum castra. Tunc Achillem quidam inconsultus rapuit appetitus ut Troyam uellet adire uisurus urbem et sollempnitatem anniuersarii supradicti. Inermis igitur ad ciuitatem se contulit et Appollinis templum intrauit, ubi corpus Hectoris collocatum extiterat, ut est supra relatum. Ibi enim multitudo uirorum et nobilium mulierum anxiosos gemitus coram Hectoris corpore protrahebant. Erat enim tabernaculum Hectoris, exi omni parte uulgatum, sic quod aperte cuilibet illud uidere uolenti publicus patebat aspectus. Erat equidem effigies Hectoris in ea scilicet qualitate in qua fuit cum primum in sede solii extitit collocata. Adhuc uirtus aromatum et liquor balsami totum corpus Hectoris firmauerunt immutatum. Coram uero eodem corpore ante pedes ipsius erat regina Heccuba et formosa eius filia Polixena in multarum mulierum nobilium comitiva, que, sparsis per earum pectora et terga capillis, flebiles gemitus in multa cordis amaritudine ab ymis pectoribus producebant. Nunquid igitur Polixena in tantis angustiarum anxietatibus sue immutauerat pulchritudinem faciei. Nunquid color uiuidus suarum maxillarum, qui rosarum rubedine colorauerat genas suas, propter sui doloris angustias a sui uigoris uiuida claritate fuerat exhaustus, aut natiuus eius color roseus labiorum ablatum, uel forte lacrimae fluuiales ab eius oculis decurrentes splendorem suorum offuscauerant oculorum. Sane sic reuera uidebatur intuentibus ut eius defluentes lacrimae per maxillas instar illud proprie uiderentur habere ueluti siquis tabulam recentis eboris, in suo lacteo candore nitentem, ex guttis aque lucide et preclare desuper irroraret; sic eius aurea et flaua cesaries in multis dispersa capillis auri similitudinem presentabat ut quasi non uiderentur capilli esse sed coniuncta potius auri fila. Quos dum Polixene manus ad dirumpendum insurgerent, manibus tangi non uidebantur humanis sed nimia effusione lactis aspergi. Achilles igitur ut Polixenam inspexit et eius est pulchritudinem contemplatus, uere suo concepit in animo nunquam se uidisse puellam nec aliquam aliam mulierem tante pulchritudinis forma uigere. Et dum in eius persona concurrerent ista duo, tam generosa nobilitas et tam excellentis copie pulchritudo, et dum desiderabili animo in eam Achilles suum defixisset intuitum, sagitta cupidinis fortem Achillem subito uulnerauit et ad interiora pertransiens cordis eius ipsum multo ardore amoris obsessum bachari coegit. Qui dum in eam frequentius intuendo sibi ipsi placere putaret et lenire graue desiderium cordis sui, maiorism scissure uulneris seipsum sibi reddebat actorem. Qui dum Polixene pulchritudinem notat et concipit, destruit ipse suam, que ex multo amoris desiderio subitum labitur in squalorem. Quid ultra? Amore Polixene nimium illaqueatus Achilles nescit ipse quid faciat. Omnibus aliis curis exuitur et sola illa superest sibi cura, Polixenam tantum intueri dum potest. Propter quod dilatat amplius plagas suas et sui amoris uulnera magis sui cordis attrahit in profundum.

Verum cum iam dies declinaret ad uesperas et regina Heccuba cum eius filia Polixena a templo discederent, lacrimis fine facto, Achilles dum potuit ipsam est dulcibus aspectibus insequutus qui fuerunt causa et principium sui morbi. Stupefactus igitur et multi desiderii languoris factus impaciens ad hospicium suum declinat, stratum petit, et in ipso se prostrat. Et eo in multarum curarum aggregacionibus inuoluto, eius animus exacerbatur intrinsecus, sentit et percipit quod Polixene amor immensus est causa efficiens sui languoris. Tunc tacito murmure intra se hec uerba collidit: "Ve michi, quia me, quem uiri fortissimi et robusti uincere minime potuerunt, quem nec etiam ille fortissimus Hector, qui fortissimos omnes excessit, vnus fragilis puelle deuicit et prostrauit intuitus ! Et si ea est causa efficiens mali mei, cuius sapientis medici possum sperare medelam, cum ipsa sit que sola michi potest esse medicus et medela salutis, quam nec preces mee nec multarum precia facultatum nec mearum uirium fortitudo nec mea generosa nobilitas mouere poterunt ad lubricum pietatis? Quis enim furor sic meum animum occupauit ut illam diligam et affectem que me habet odio capitali, cum ego in regnum suum aduenerim eam suis orbare parentibus et iam orbauerim inclito fratre suo? Qua igitur fronte, ut amantes ceteri, ipsam allicere potero ad motum flexibilis uoluntatis, cum ipsa in nobilitate et diuiciarum potencia me penitus antecellat et tanto uigore pulchritudinis uigeat super alias mulieres, que omnia animum eius in elacione conseruant? Sane omnis uia michi uidetur esse preclusa per quam michi prouidere ualeam in salute." Et conuersus ad parietem funditur totus furtiuus in lacrimis ne aliquis percipiat suos dolores. Et demum suas lacrimas astringendo eas in suspiria crebra commutat. Et sic deliberacione multa correptus, tacitus in mente sua uias plures exquirat quibus ad sue salutis beneficium ualeat peruenire. A strato igitur surgit, et a famulis suis aqua petita, faciem suam lauat ut suarum signa lacrimarum abstergat.

**Chrétien de Troyes**  
**CLIGÈS**

**Innamoramento di Alixandre e Soredamor**

- (...)
395. Nes messire Gauvains tant l'ainme  
396. Qu'ami et conpaignon le clainme.  
397. En la vile chiés un borjois  
398. Orent pris ostel li Grezois,  
399. Le meillor qu'il porent avoir.  
400. Alixandres ot grant avoir  
401. De Costantinoble aporté;  
402. A ce que li ot comandé  
403. Li emperere et conseillié  
404. Que son cuer eüst esveillié  
405. A bien doner et a desprendre  
406. Voldra sor tote rien antendre.  
407. Molt i antant et met grant painne,  
408. Bele vie a son ostel mainne  
409. Et largemant done et despant,  
410. Si com a sa richesce apant  
411. Et si con ses cuers l'en consoille.  
412. Trestote la corz s'an mervoille  
413. Ou ce que il despant est pris,  
414. Qu'il done a toz chevax de pris  
415. Que de sa terre ot amenez.  
416. Tant s'est Alixandres penez  
417. Et tant fet par son bel servise  
418. Que molt l'ainme li rois et prise,  
419. Et li baron et la reïne.  
420. Li rois Artus an cel termine  
421. S'an vost an Bretagne passer.  
422. Toz ses barons fist amasser  
423. Por consoil guerre et demander  
424. A cui il porra comander  
425. Eingleterre tant qu'il reveingne,  
426. Qui an pes la gart et mainteingne.  
427. Par le consoil de toz ansamble  
428. Fu comandee, ce me sanble,  
429. Au conte Angrés de Guinesores,  
430. Car il ne cuidoiënt ancores  
431. Qu'il eüst baron plus de foi

432. An tote la terre le roi.  
 433. Quant cil tint la terre an sa main,  
 434. Li rois Artus mut l'andemain,  
 435. La reïne et ses dameiseles.  
 436. An Bretagne oent les noveles  
 437. Que li rois vient et si baron,  
 438. Molt font grant joie li Breton.  
 439. En la nef ou li rois passa  
 440. Vaslet ne pucele n'antra  
 441. Fors Alixandre seulemant;  
 442. Et la reïne voiremant  
 443. I amena Soredamors  
 444. Qui desdaigneuse estoit d'amors:  
 445. Onques n'avoit oï parler  
 446. D'ome qu'ele deignast amer,  
 447. Tant eüst biauté ne proesce,  
 448. Ne seignorie ne hautesce.  
 449. Et neporquant la dameisele  
 450. Estoit tant avenanz et bele  
 451. Que bien deüst d'amors aprendre,  
 452. Se li pleüst a ce antandre;  
 453. Mes onques n'i volt metre antante.  
 454. Or la fera Amors dolante,  
 455. Et molt se cuide bien vangier  
 456. Del grant orguel et del dangier  
 457. Qu'ele li a toz jorz menee.  
 458. Bien a Amors droit assenee:  
 459. El cuer l'a de son dart ferue.  
 460. Sovant palist, sovant tressue,  
 461. Et maugré suen amer l'estuet.  
 462. A grant poinne tenir se puet  
 463. Que vers Alixandre n'egart;  
 464. Molt li estuet qu'ele se gart  
 465. De mon seignor Gauvain, son frere.  
 466. Chieremant achate et conpere  
 467. Son grant orguel et son desdaing.  
 468. Amors li a chauffé un baing  
 469. Ne ne set por coi il le font  
 470. Fors que por la mer ou il sont.  
 471. Espoir bien s'an aparceüst  
 472. Se la mers ne la deceüst;  
 473. Mes la mers l'angingne et deçoit  
 474. Si qu'an la mer l'amor ne voit;  
 475. An la mer sont et d'amer vient,

476. Et d'amors vient li max ques tient.  
477. Et de ces trois ne set blasmer  
478. La reïne fors que la mer,  
479. Car li dui le tierz li ancusent  
480. Et por le tierz li dui s'escusent  
481. Qui del forfet sont antechié.  
482. Sovant conpere autrui pechié  
483. Tex qui n'i a corpes ne tort.  
484. Einsi la reïne molt fort  
485. La mer ancorpe et si la blasme,  
486. Mes a tort li met sus le blasme,  
487. Car la mers n'i a rien forfet.  
488. Molt a Soredamors mal tret,  
489. Tant qu'a port est la nes venue.  
490. Del roi est bien chose seüe  
491. Que li Breton grant joie an firent  
492. Et molt volantiers le servirent  
493. Come lor seignor droiturier.  
494. Del roi Anus parler ne quier  
495. A ceste foiz plus longuemant,  
496. Einçois m'orroiz dire cornant  
497. Amors les deus amanz travaille  
498. Vers cui il a prise bataille.  
499. Alixandres ainme et desirre  
500. Celi qui pot s'amor sopire,  
501. Mes il ne set ne ne savra  
502. De si que maint mal en avra  
503. Et maint enui por li soffert.  
504. Por s'amor la reïne sert  
505. Et les puceles de la chanbre,  
506. Mes celi don plus li remanbre  
507. N'ose aparler ne aresnier.  
508. S'ele osast vers lui desresnier  
509. Le droit que de i cuide avoir,  
510. Volantiers li feïst savoir;  
511. Mes ele n'ose ne ne doit.  
512. Et ce que li uns l'autre voit,  
513. Ne plus n'an puet dire ne feire,  
514. Lor torne molt a grant contraire  
515. Et l'amors acroist et alume;  
516. Mes de toz amanz est costume  
517. Que volantiers peissent lor ialz  
518. D'esgarder, s'il ne pueent mialz,  
519. Et cuident, por ce qu'il lor plest

520. Ce dont amors acroist et nest,  
 521. Qu'aidier lor doie, si lot nuist:  
 522. Tot ausi con cil plus se cuist,  
 523. Qui au feu s'aproche et acoste,  
 524. Que cil qui arrieres s'an oste.  
 525. Adés croist l'amors et si monte;  
 526. Mes li uns a de l'autre honte,  
 527. Si se cuevre et çoile chascuns,  
 528. Si que n'an pert flame ne funs  
 529. Del charbon qui est soz la cendre.  
 530. Por ce n'est pas la chalors mandre,  
 531. Einçois dure la chalors plus  
 532. Desoz la cendre que desus.  
 533. Molt sont andui an grant engoisse;  
 534. Et por ce que l'an ne conoisse  
 535. Lor conplainte ne n'aparçoive,  
 536. Estuet chascun que il deçoive  
 537. Par faus sanblant totes les genz.  
 538. Mes la nuit est la plainte granz,  
 539. Que chascuns fet a lui meïsmes.  
 540. D'Alixandre vos dirai primes  
 541. Comant il se plaint et demante.  
 542. Amors celi li represante  
 543. Por cui se sant si fort grevé,  
 544. Que en son cuer l'a ja navré,  
 545. Ne nel lesse an lit reposer:  
 546. Tant li delite a remanbrer  
 547. La biauté et la contenance  
 548. Celi, ou n'a point d'esperance  
 549. Que ja biens l'an doie venir.  
 550. «Por fol, fet il, me puis tenir.  
 551. Por fol? Voiremant sui ge fos,  
 552. Quant ce que je pans dire n'os,  
 553. Car tost me torneroit a pis.  
 554. An folie ai mon panser mis;  
 555. Donc ne le me vient mialz celer  
 556. Que fol me feïsse apeler.  
 557. Ja n'iert seü ce que je vuel?  
 558. Tant celeraï ce don me duel,  
 559. Ne ne savrai de mes dolors  
 560. Aïde guerre ne secors?  
 561. Fos est qui sant anfermeté,  
 562. Qui n'an quiert aïde et santé,  
 563. Se il la puet trover nul leu.

564. Mes tex cuide feire son preu  
 565. Et porquerre ce que il vialt,  
 566. Qui porchace dom il se dialt.  
 567. Et qui ne le cuide trover,  
 568. Por coi iroit consoil rover?  
 569. Il se traveilleroit an vain.  
 570. Je sant le mien mal si grevain,  
 571. Que ja n'an avrai garison  
 572. Par mecine, ne par poison  
 573. Ne par herbe ne par racine.  
 574. A chascun mal n'a pas mecine.  
 575. Li miens est si anracinez  
 576. Qu'il ne puet estre mecinez.  
 577. Ne puet? Je cuit que j'ai manti.  
 578. Des que primes cest mal santi,  
 579. Se l'osasse mostrer et dire,  
 580. Poïsse je parler au mire,  
 581. Qui de tot me porroit aidier.  
 582. Mes molt m'est grief a empleidier,  
 583. Espoir n'i daigneroit antendre,  
 584. Ne nul loier n'an voldroit prandre.  
 585. Donc n'est mervoille se m'esmai  
 586. Car molt ai mal et si ne sai  
 587. Quex max ce est qui me justise,  
 588. Ne sai don la dolors m'est prise.  
 589. Nel sai? Si faz. Jel cuit savoir:  
 590. Cest mal me fet Amors avoir.  
 591. Comant? Set donc Amors mal faire?  
 592. Don n'est il dolz et debonaire?  
 593. Je cuidoie que il eüst  
 594. En Amor rien qui boen ne fust,  
 595. Mes je l'ai molt felon trové.  
 596. Nel set qui ne l'a esprové,  
 597. De quex jeus Amors s'antremet.  
 598. Fos est qui devers lui se met,  
 599. Qu'il vialt toz jorz grever les suens.  
 600. Par foi, ses geus n'est mie buens;  
 601. Malvés joer se fet a lui,  
 602. Je cuit qu'il me fera enui.  
 603. Que ferai donc? Retrerai m'an?  
 604. Je cuit que je feroie san,  
 605. Mes ne sai comant je le face.  
 606. S'Amors me chastie et menace  
 607. Por aprandre et por anseignier,



608. Doi je mon mestre desdaignier?  
609. Fos est qui son mestre desdaingne;  
610. Ce qu'Amors m'aprant et ansaingne  
611. Doi je garder et maintenir:  
612. Granz biens m'an porroit avenir.  
613. Mes trop me bat, ice m'esmaie.  
614. Ja n'i pert il ne cop ne plaie.  
615. —Et si m'an plaing? Don n'as tu tort?  
616. —Nenil, qu'il m'a navré si fort,  
617. Que jusqu'au cuer m'a son dart trait,  
618. Mes ne l'a pas a lui retrait.  
619. —Comant le t'a donc trait el cors  
620. Quant la plaie ne pert defors?  
621. Ce me diras: savoir le vuel!  
622. Comant le t'a il tret? — Par l'uel.  
623. —Par l'uel? Si ne le t'a crevé?  
624. — A l'uel ne m'a il rien grevé,  
625. Mes au cuer me grieve formant.  
626. —Or me di donc reison comant  
627. Li darz est parmi l'uel passez,  
628. Qu'il n'an est bleciez ne quassez.  
629. Se li darz parmi l'uel i antre,  
630. Li cuers por coi s'an dialt el vandre,  
631. Que li ialz ausi ne s'an dialt,  
632. Qui le premier cop an requialt?  
633. — De ce sai ge bien reison randre:  
634. Li ialz n'a soin de rien antandre,  
635. Ne rien ne puet feire a nul fuer,  
636. Mes c'est li mereors au cuer,  
637. Et par ce mireor trespasse,  
638. Si qu'il ne blesce ne ne quasse,  
639. Li sens don li cuers est espris.  
640. Donc est li cuers el vandre mis,  
641. Ausi com la chandoile esprise  
642. Est dedanz la lenterne mise.  
643. Se la chandoile an departez,  
644. Ja n'an istra nule clartez;  
645. Mes tant con la chandoile dure,  
646. Ne est pas la lanterne obscure,  
647. Et la flame qui dedanz luist  
648. Ne l'anpire ne ne li nuist.  
649. Autresi est de la verrine:  
650. Ja n'iert si forz ne anterine  
651. Que li rais del soloil n'i past,

652. Sanz ce que de rien ne la quast;  
653. Ne ja li voirres si clers n'iert,  
654. Se autre clartez ne s'i fiert,  
655. Que par le suel voie l'an mialz.  
656. Ce meïsmes sachiez des ialz  
657. Con del voirre et de la lanterne:  
658. Car es ialz se fiert la luiserne  
659. Ou li cuers se remire et voit  
660. L'uevre de fors, quex qu'ele soit;  
661. Si voit maintes oevres diverses,  
662. Les unes verz, les autres perses,  
663. L'une vermoille, et l'autre bloe,  
664. L'une blasme, et l'autre loe,  
665. L'une tient vil, et l'autre chiere.  
666. Mes tiex li mostre bele chiere  
667. El mireor, quant il l'esgarde,  
668. Qui le traïst, s'il ne s'i garde.  
669. Moi ont li mien oeil deceü,  
670. Car an lui a mes cuers veü  
671. Un rai don je sui anconbrez,  
672. Qui dedanz lui s'est aombrez,  
673. Et por lui m'est mes cuers failliz.  
674. De mon ami sui mal bailliz,  
675. Qui por mon anemi m'oblie.  
676. Reter le puis de felonie,  
677. Car il a molt vers moi mespris.  
678. Je cuidoie avoir trois amis,  
679. Mon cuer et mes deus ialz ansamble;  
680. Mes il me heent, ce me sanble.  
681. Ha, Dex, ou sont mes mi ami,  
682. Quant cist troi sont mi anemi,  
683. Qui de moi sont et si m'ocient?  
684. Mi sergent an moi trop se fient,  
685. Qui tote lor volanté font  
686. Et de la moie point ne font.  
687. Or sai ge bien de verité  
688. Par cez qui m'ont deserité  
689. Qu'amors de boen seignor perist  
690. Par malvés sergent qu'il norrist.  
691. Qui malvés sergent aconpaigne  
692. Ne puet faillir qu'il ne s'an plaigne,  
693. Quanqu'il aveigne, tost ou tart.  
694. Or vos reparlerai del dart  
695. Qui m'est comandez et bailliez,

696. Comant il est fez et tailliez.  
697. Mes je dot molt que ge n'i faille:  
698. Car tant en est riche la taille,  
699. N'est mervoille, se je i fail,  
700. Et si metrai tot mon travail  
701. A dire ce que moi an sanble.  
702. La coche et li penon ansamble  
703. Sont si pres, qui bien les ravise,  
704. Que il n'i a c'une devise  
705. Ausi con d'une greve estroite,  
706. Mes ele est si polie et droite  
707. Qu'an la coche sanz demander  
708. N'a rien qui face a amander.  
709. Li penon sont si coloré  
710. Con s'il estoient tuit doré,  
711. Mes doreüre n'i fet rien,  
712. Car li penon, ce savez bien,  
713. Estoient plus luisant ancores.  
714. Li penon sont les treces sores  
715. Que je vi l'autre jor an mer,  
716. C'est li darz qui me fet amer.  
717. Dex, con tres precieus avoir!  
718. Qui tel tresor porroit avoir,  
719. Por qu'avroit an tote sa vie  
720. De nule autre richesce anvie?  
721. Androit de moi jurer porroie  
722. Que rien plus ne desireroie,  
723. Que seul les penons et la coche  
724. Ne donroie por Antioche.  
725. Et quant ces deus choses en pris  
726. Qui porroit esligier le pris  
727. De ce que vaut li remenanz,  
728. Qui tant est biax et avenanz,  
729. Et tant boens et tant precieus,  
730. Que desiranz et anvieus  
731. Sui ancor de moi remirer  
732. El front que Dex a fet tant cler  
733. Que nule rien n'i feroit glace,  
734. Ne esmeraude ne topace?  
735. Mes an tot ce n'a riens a dire,  
736. Qui la clarté des ialz remire;  
737. Car a toz ces qui les esgardent  
738. Sanblent deus chandoiles qui ardent.  
739. Et qui a boche si delivre,

740. Qui la façon seüst descrivre,  
741. Del nes bien fet et del cler vis,  
742. Com la rose obscure le lis,  
743. Einsi come li lis esface,  
744. Por bien anluminer la face,  
745. Et de la bochete riant  
746. Que Dex fist tele a esciant,  
747. Por ce que nus ne la veïst  
748. Qui ne cuidast qu'ele reïst?  
749. Et quel sont li dant an la boche?  
750. Li uns de l'autre si prés toche  
751. Qu'il sanble que il s'antretaignent;  
752. Et por ce que mialz i avaingnent,  
753. I fist Nature un petit d'uevre:  
754. Qui verroit con la bochete oevre,  
755. Ne diroit mie que li dant  
756. Ne fussent d'ivoire ou d'argent.  
757. Tant a a dire et a retraire  
758. An chascune chose a portraire,  
759. Et el manton et es orailles,  
760. Qu'il ne seroit pas granz mervoilles,  
761. Se aucune chose i trespas.  
762. De la gorge ne di ge pas  
763. Que vers li ne soit cristax troubles;  
764. Li cos est plus a quatre doubles  
765. Plus blans qu'ivoire soz la trece.  
766. Tant com il a des la chevece  
767. Jusqu'au fermail d'antroverture,  
768. Vi del piz nu sanz couverture  
769. Plus blanc que n'est la nois negiee.  
770. Bien fust ma dolors alegiee,  
771. Se tot le dart veü eusse.  
772. Molt volantiers, se je seüsse,  
773. Deïsse quex an est la floiche:  
774. Ne la vi pas n'an moi ne poiche,  
775. Se la façon dire n'an sai  
776. De chose que veüe n'ai.  
777. Ne m'an mostra Amors adons  
778. Fors que la coche et les penons,  
779. Car la fleche ert el coivre mise:  
780. C'est li bliauz et la chemise,  
781. Don la pucele estoit vestue.  
782. Par foi, c'est li max qui me tue,  
783. Ce est li darz, ce est li rais,

784. Don trop vilainnement m'irais.  
785. Molt sui vilains qui m'an corroz.  
786. Ja mes festuz n'an sera roz  
787. Par desfiance ne par guerre,  
788. Que je doie vers Amor querre.  
789. Or face de moi tot son buen,  
790. Si com il doit feire del suen,  
791. Car je le vuel et si me plect,  
792. Je ne quier que cist max me lest.  
793. Mialz vuel qu'ainsi toz jorz me teingne  
794. Que de nelui santez me veingne,  
795. Se de la ne vient la santez  
796. Dont est venue l'anfertez.»  
797. Granz est la conplaine Alixandre,  
798. Mes cele ne rest mie mandre  
799. Que la dameisele demainne.  
800. Tote nuit est an si grand painne  
801. Qu'ele ne dort ne ne repose;  
802. Amors li est el cuer anclose,  
803. Une tançons et une rage  
804. Qui molt li troble son corage,  
805. Et qui l'angoisse et destraint  
806. Que tote nuit plore et se plaint  
807. Et se degiete et si tressaut  
808. A po que li cuers ne li faut.  
809. Et quant ele a tant traveillié,  
810. Tant sangloti et baillié  
811. Et tressailli et sopiré,  
812. Lors a en son cuer remiré  
813. Qui cil estoit et de quel mors  
814. Por cui la destraignoit Amors.  
815. Et quant ele s'est bien refaite  
816. De pansser quanque li anhaite,  
817. Lors se restant et se retourne  
818. An panser a folie atorne  
819. Tot son panser que ele a fet.  
820. Si recomance un autre plet,  
821. Et dit: «Foie, qu'ai je a feire,  
822. Se cist vaslez est deboneire,  
823. Et larges et cortois et proz?  
824. Tot ce li est enors et proz.  
825. Et de sa biauté moi que chaut?  
826. Sa biauté avoec lui s'an aut.  
827. Si fera de maugré mien,

828. Ja ne l'an voel je tolir rien.  
 829. Tolir? Non voir! Ce ne vuel mon.  
 830. S'il avoit le san Salemon,  
 831. Et se Nature mis eüst  
 832. An lui tant que plus ne peüst  
 833. De biauté metre an cors humain,  
 834. Si m'eüst Dex mis an la main  
 835. Le pooir de tot depecier,  
 836. Ne l'an guerroie correcier  
 837. Mes volantiers, se je savoie,  
 838. Plus sage et plus bel le feroie.  
 839. Par foi, donc ne le hé je mie.  
 840. Et sui je por itant s'amie?  
 841. Nenil, ne qu'a un autre sui.  
 842. Et por coi pans je donc a lui,  
 843. Se plus d'un altre ne m'agree?  
 844. Ne sai, tote an sui esgaree,  
 845. Car onques mes ne panssai tant  
 846. A nul home el siegle vivant,  
 847. Et mon vuel toz jorz le verroie,  
 848. Ja mes ialz partir n'an querroie,  
 849. Tant m'abelist, quant je le voi.  
 850. Est ce amors? Oil, ce croi.  
 851. Ja tant sovant nel remanbrasse,  
 852. Se plus d'un autre ne l'amasse.  
 853. Or l'aim. Or soit acreanté.  
 854. Si an ferai ma volanté,  
 855. Voire, mes qu'il ne li desplaise.  
 856. Ceste volantez est malveise;  
 857. Mes Amors m'a si anvaïe  
 858. Que fole an sui et esbahie  
 859. Ne desfansse rien ne m'i vaut,  
 860. Si m'estuet sofrir son assaut.  
 861. Ja me sui ge si sagemant  
 862. Vers lui gardee longuemant,  
 863. Einz mes por lui ne vos rien faire;  
 864. Mes or li sui trop deboneire.  
 865. Et quel gré m'an doit il savoir,  
 866. Quant par amor ne puet avoir  
 867. De moi servise ne bonté?  
 868. Par force a mon orguel donté,  
 869. Si m'estuet a son plaisir estre.  
 870. Or vuel amer, or sui a mestre,  
 871. Or m'aprandra Amors... Et quoi?

872. Confeitemant servir le doi.  
 873. De ce sui je molt bien aprise,  
 874. Molt sui sage de son servise,  
 875. Que nus ne m'an porroit reprendre:  
 876. Ta plus ne m'an covient aprendre.  
 877. Amors voldroit et je le vuel,  
 878. Que sage fusse et sanz orguel,  
 879. Et deboneire et acoitable  
 880. Vers toz por un seul amiable.  
 881. Amerai les ge toz por un?  
 882. Bel sanblant doi feire a chascun,  
 883. Mes Amors ne m'anseigne mie  
 884. Qu'a toz soie veraie amie.  
 885. Amors ne m'aprant se bien non.  
 886. Por neant n'ai ge pas cest non  
 887. Que Soredamors sui clamee.  
 888. Amer doi, si doi estre amee,  
 889. Si le vuel par mon non prover,  
 890. Qu'amors doi an mon non trover.  
 891. Aucune chose senefie  
 892. Ce que la premiere partie  
 893. En mon non est de color d'or.  
 894. Et li meillor sont li plus sor  
 895. Por ce tieng mon non a meillor  
 896. Qu'an mon non a de la color  
 897. A cui li miaudres ors s'acorde,  
 898. Et la fine amors me recorde:  
 899. Car qui par mon droit non m'apele  
 900. Toz jorz amors me renovele;  
 901. Et l'une mitiez l'autre dore  
 902. De doreüre clere et sore,  
 903. Et autant dit Soredamors  
 904. Come sororee d'Amors.  
 905. Doreüre d'or n'est si fine  
 906. Come ceste qui m'anlumine:  
 907. Molt m'a donc Amors enoree,  
 908. Quant il de lui m'a sororee,  
 909. Et je metrai en lui ma cure,  
 910. Que de lui soie doreüre,  
 911. Ne ja mes ne m'an clamerai.  
 912. Or aim et toz jorz amerai.  
 913. Cui ? Voir, ci a bele demande!  
 914. Cestui que Amors me comande,  
 915. Car ja autres m'amor n'avra.

916. Cui chaut, quant il ne le savra,  
 917. Se je meïsmes ne li di?  
 918. Que feroie se ne li pri?  
 919. Qui de la chose a desirrier  
 920. Bien la doit requerre et proier.  
 921. Comant? Proierai le je donques?  
 922. Nenil. Por coi? Ce n'avint onques  
 923. Que fame tel forfet feïst  
 924. Que d'amors home requëist,  
 925. Se plus d'autre ne fu desvee.  
 926. Bien seroie foie provee,  
 927. Se je disoie de ma boche  
 928. Chose don j'eüsse reproche.  
 929. Quant de ma boche le savroit,  
 930. Je cuit que plus vil m'an avroit,  
 931. Si me reprocheroit sovant  
 932. Que je l'en ai proié avant.  
 933. Ja ne soit amors si vilainne  
 934. Que je pri cestui premerainne;  
 935. Plus chiere m'an devoit avoir.  
 936. Dex, comant le porra savoir,  
 937. Des que je ne l'an ferai cert?  
 938. Ancor n'ai ge gaires soffert,  
 939. Por coi tant demanter me doive.  
 940. J'atandrai tant qu'il s'aparçoive,  
 941. Car ja ne li ferai savoir.  
 942. Bien s'an savra aparcevoir,  
 943. S'il onques d'amors s'antremist,  
 944. Ou s'il par parole en aprist.  
 945. Aprist? Or ai ge dit oiseuse.  
 946. Arnors n'est pas si gracïeuse  
 947. Que par parole an soit nus sages,  
 948. S'avoec n'i est li boens usages.  
 949. Par moi meïsmes le sai bien:  
 950. Car onques n'an poi savoir rien  
 951. Par losange ne par parole;  
 952. S'an ai molt esté a escole  
 953. Et par mainte foiz losangïee,  
 954. Mes toz jorz m'an sui estrangïee,  
 955. Sel me fet si chier comparer  
 956. C'or an sai plus que bués d'arer.  
 957. Mes d'une chose me despoir,  
 958. Que cil n'ama onques espoir;  
 959. Et s'il n'ainme ne n'a amé,



960.      Donc ai ge en la mer semé,  
961.      Ou semance ne puet reprendre.  
962.      Or n'i a plus que de l'atendre  
963.      Et del sofrir tant que je voie  
964.      Si jel porroie metre an voie  
965.      Par sanblant et par moz coverz.  
966.      Tant ferai qu'il an sera cerz  
967.      De m'amor, se requerre l'ose.  
968.      Or n'i a donc nule autre chose  
969.      Mes que je l'aim et soe sui.  
970.      S'il ne m'ainme, j'amerai lui.»  
971.      Ensi se plaint et cil et cele,  
972.      Et li uns vers l'autre se cele;  
973.      Le jor ont mal et la nuit pis.  
974.      A tel dolor ont, ce m'est vis,  
975.      An Bretagne lonc tans esté,  
976.      Tant que vint a la fin d'esté.  
977.      Tot droit a l'entree d'oitovre  
978.      Vint uns messages devers Dovre  
979.      De Londres et de Quantorbire  
980.      Au roi unes noveles dire  
981.      Qui molt li troblent son corage.

(...)

## Anonimo (25.2)

Mss.: V, V<sup>1</sup>

Metrica: discordo

1. De la primavera
2. ciascuna rivera s'adorna
3. di quella ch'om spera
4. d'amore verera soggiorna:
5. in gioia manera
6. tutora in primera ritorna.
  
7. Ed i' così fazzo
8. che gioco e solazzo
9. per la più gioiosa
10. che viva amorosa, piagente;
  
11. perciò golio,
12. né non disio
13. mai cosa tanto
14. vedere quanto 'l tuo chiaro visaggio,
15. rosa di maggio colorita e fresca;
16. tu che rafini
17. e no rifini
18. di gioie dare,
19. lo tuo parlare la gente 'namora.
20. Castel d'altura, merzé!, non t'incresca,
  
21. s'i' ò diporto
22. in allegranza,
23. bella, per voi;
24. ogni conforto
25. pare in tristanza
26. ch'aggia d'altrui,
27. cotanto porto
28. rica speranza,
29. bella, di poi
  
30. ch'a lo verdero
31. ti vidi imprimero.
32. Così fui conquiso di voi, piagiante,
33. poi che 'n parlando
34. diceami infratando:

35. «Assai dona, quando donna consente».
36. E io lo 'ntesi e nonn-atesi  
 37. dopo più dimora;  
 38. ed intesi, sì ca presi  
 39. gran bona ventura.  
 40. Land'i' aggio lo coraggio  
 41. tutor gaudioso,  
 42. tutor, bella, amor rosella  
 43. col viso gioioso,
44. ochi feri, guereri, che feri  
 45. a guisa di larone  
 46. in guardare, mostrare d'amare  
 47. e mételli intenzione  
 48. agli amanti (che tanti sembianti  
 49. fanno a chi li guarda  
 50. e non vede la fede e' crede  
 51. d'amore li riguarda  
 52. e sa bene che 'n pene li tene  
 53. e mételli in tormento)  
 54. a l'amore a tutore di core  
 55. fanno argogliamento.
56. Sento da vo', bella,  
 57. rosa tenerella,  
 58. non mi si ribella  
 59. vostra amanza; chiara stella,
60. bionda testa, a l'alta festa  
 61. siavi rimembranza  
 62. lo diporto laond'io porto  
 63. gioia ed alegranza.  
 64. Rinovella- mi più bella  
 65. gioia d'amor fina,  
 66. tu ch'avanze per sembianze,  
 67. de l'altre reina,  
 68. fuor fallanza, in mia credanza,  
 69. che nessuna pare  
 70. di bellezze né d'altezze  
 71. null'om pò trovare,
72. né tanta plagenza,  
 73. donna di valenza,

74. quanta in voi s'agenzia.  
75. Donna di plagenza,  
  
76. per voi son gioioso,  
77. gaio ed amoroso,  
78. viso prezioso,  
79. d'amor lazioso.  
  
80. Pregovi, donna mia,  
81. per vostra cortesia,  
82. e pregovi che sia,  
83. per zo che 'l cor disia  
  
84. che non s'ubria per nessuna dia;  
85. e tutavia n'avrò compagnia;  
  
86. ched i' ciaschedun giorno  
87. ritorno,  
88. soggiorno  
89. d'amor mi trovo,  
90. sì ch'io provo,  
91. rinnovo  
92. di fino core  
93. a tute l'ore.  
94. [...]  
  
95. [...]  
96. [...]  
97. Voglio a voi, donna, seguire,  
98. a cui mi sono arenduto,  
99. a voi, donna, cui diedi mia intendenza,  
100. quando abondue stavamo in allegrezza;  
  
101. a la dolze sera,  
102. preziosa più ch'Alena  
103. che Pollaosena,  
104. di tute adornezze  
105. [...] tuo' bellezze  
  
106. danno splendore,  
107. istella d'albore;  
108. e siete miratore,  
109. tanto regna valore  
110. nel vostro core.

111. Lo mio valore  
112. con voi si soggiorna,  
113. no ritorna  
114. tant'è 'namorato,  
115. tal è la speranza  
116. d'amore che l'adorna;  
117. né non torna a cio s'è acomandato,  
118. [...]  
119. che mai no rimembra  
120. le membra,  
121. poi ch'è con voi, donna, 'nsembra.

### **Anonimo (25.27)**

Mss. V

Metrica: sonetto, abababab; cda, cda

Non truovo chi mi dica chi sia Amore,  
ove dimori o di che cosa è nato,  
perché la gente il chiama per signore,  
Amor nonn-è se non u nome usato.  
Però la gente n'è tutta 'n errore,  
perch'ogn'omo per lüi è dontato,  
i llui nonn-è né forza né valore:  
mostrar vi voglio come avete errato.

Tre cose sono in una concordanza  
che tengono lo corpo i lor podere,  
le quali signoreggiano lo core:  
piacere e pensare e disianza;  
d'este tre cose nasce uno volere,  
laonde la gente dice che sia Amore.

### **Anonimo (25.30)**

Mss. V

Metrica: sonetto, abababab; cdc, dcd

Fin amor di fin cor ven di valenza  
e discende in altro cor simigliante  
e fa di due voleri una voglienza,

la qual è forte più ca lo diamante,  
legandoli con amorosa lenza,  
che non si rompe né scioglie l'amante.  
E, dunque, chi sua donna perder penza,  
già di fino amador nonn-à sembiente.

    Che fino amor non tiene sospicione  
e non poria cangiar la sua 'ntendenza  
chi sente forza d'amoroso sprone.

    E di ciò porta la testimonianza  
Tristano ed Isaotta co ragione  
che non partiro giamai di loro amanza.

### **Giacomo da Lentini (1.21)**

Mss. V

Metrica: sonetto, abababab; cde, cde

    Sì come il sol che manda la sua spera  
e passa per lo vetro e no lo parte,  
e l'altro vetro che le donne spera,  
che passa gli ochi e va da l'altra parte,  
così l'Amore fere là ove spera  
e mandavi lo dardo da sua parte:  
fere in tal loco che l'omo non spera,  
passa per gli ochi e lo core diparte.

    Lo dardo de l'Amore là ove giunge,  
da poi che dà feruta sì s'aprende  
di foco ch'arde dentro e fuor non pare;  
    e due cori insemora li giunge,  
de l'arte de l'amore sì gli aprende,  
e face l'uno e l'altro d'amor pare.

### **Giacomo da Lentini (1.22)**

Mss. V

Metrica: sonetto abababab; cdc, dcd

    Or come pote sì gran donna entrare  
per gli ochi mei che sì piccioli sone?  
e nel mio core come pote stare,  
che 'nentr'esso la porto laonque i' vone?  
Lo loco là onde entra già non pare,

ond'io gran meraviglia me ne d'òne;  
ma voglio lei a lumera asomigliare,  
e gli ochi mei al vetro ove si pone.

Lo foco inchiuso poi passa di fore  
lo suo lostrore, senza far rotura,  
così per gli ochi mi pass'a lo core,  
no la persona, ma la sua figura:  
rinovellare mi voglio d'amore,  
poi porto insegna di tal criatura.

### **Giacomo da Lentini (1.33)**

Mss. L

Metrica: sonetto, 11 a (a)b a (a)b a (a)b a (a)b; (e)c c? d, (e)c c? d

Sì como 'l parpaglion ch'à tal natura  
non si rancura de ferire al foco,  
m'avete fatto, gentil crëatura,  
non date cura, s'eo incendo e coco.  
Venendo a voi lo meo cor s'asigura  
pensando tal chiarura sì' a gioco:  
come 'l zitello e' oblio l'arsura,  
mai non troverai ventura in alcun loco.

Ciò è lo cor, che no à ciò che brama,  
se mor ardendo ne la dolce fiamma,  
rendendo vita come la finise;  
e poi l'amor naturalmente il chiama,  
e l'adornezza ch'ensperie l'afiama,  
rendendo vita come la finise.

### **Folchetto di Marsiglia**

I Sitot me soi a tart aperceubuz,  
aissi cum cel c'a tot perdut e jura  
que mais non joc, a gran bonaventura  
m'o dei tener c'ar me soi conoguz  
5 del gran enjan c'Amors vas mi fasia,  
c'ab bel semblan m'a tengut en fadia  
mais de dez ans, a lei de mal deutor  
qu'ades promet mas re non pagaria.

II Ab bel semblan que fals' Amors aduz

10 s'atrai vas leis fols amanz e s'atura,  
co l parpaillos c'a tan folla natura  
que s fer el foc per la clartat que i luz;  
mas eu m'en part e segrai altra via,  
sos mal pagaz, qu'esters no m'en partria;  
15 e segrai l'aib de tot bon sufridor  
que s'irais fort si com fort s'umelia.

III Pero no s cug, si be m sui irascuz  
ni fas de leis en chantan ma rancura,  
ja l diga ren que no semble mesura;  
20 mas ben sapcha qu'a sos ops sui perduz,  
c'anc sobre fre no m volc menar un dia,  
ans mi fez far mon poder tota-via,  
et anc sempre cavals de gran valor,  
qui l beorda trop soven, coill felnia.

IV 25 Fels for' eu trop, mas soi m'en retenguz,  
car cel c'ab plus fort de si s desmesura  
fai gran foldat; neis en gran aventura  
es de son par, qu'esser en pot vencuz;  
e de plus freol de si es vilania;  
30 per c'anc no m plac ni m plaz sobransaria:  
pero en sen deu hom gardar honor,  
car sen aunit non prez plus que folia.

V Amors, per so m'en soi eu recresuz  
de vos servir, que mais no n'aurai cura;  
35 c'aissi com mais prez' hom laida pentura  
de long, no fai cant es de pres venguz,  
prezava eu vos mais can no us conoissia;  
e s'anc ren volc, mais n'ai qu'er non volria:  
c'aissi m'es pres cum al fol queridor  
40 que dis c'aurs fos tot cant el tocaria.

VI Bels N'Azimans, s'Amors vos destregnia,  
vos ni N Toztemps, eu vos consellaria:  
sol vos membres cant eu n'ai de dolor  
ni quant de ben, ja plus no us en calria.

VII 45 En Plus-Leial, s'ab los hueilhs vos vezia,  
aissi com fatz ab lo cor tota-via,  
so qu'ieu ai dich porri' aver valor,  
qu'ieu quier conseilh e conseilh vos daria.



## Giacomo da Lentini (1.2)

Mss.: V, L<sup>a</sup>, P

Metrica: canzonetta, sette strofi *singulars*, 7 a b c, a b c; d d c

1. Meravigliosa-mente
2. un amor mi distringe
3. e soven ad ogn'ora.
4. Com'omo che ten mente
5. in atro exemplo pinge
6. la simile pintura,
7. così, bella, facc'eo,
8. che 'nfra lo core meo
9. porto la tua figura.
  
10. In cor par ch'eo vi porti
11. pinta como parete,
12. e non pare di fore;
13. Deo, co' mi par forte
14. non so se vi savete,
15. com' v'amo di bon core,
16. ca son sì vergognoso
17. ca pur vi guardo ascoso,
18. e non vi mostro amore.
  
19. Avendo gran disio
20. dipinsi una pintura,
21. bella, voi somigliante,
22. e quando voi non vio
23. guardo 'n quella figura
24. e par ch'eo v'aggia avante:
25. sì com'om che si crede
26. salvare per sua fede,
27. ancor non via davante.
  
28. Al cor m'ard'una doglia,
29. com'om che te lo foco
30. a lo suo seno ascoso,
31. e quanto più lo 'nvoglia,
32. tanto arde più loco
33. e non pò star incluso:
34. similmente eo ardo
35. quando pass'e non guardo

36. a voi, vis'amoroso.
37. S'eo guardo quando passo,  
 38. inver' voi no mi giro,  
 39. bella, per risguardare;  
 40. andando ad ogni passo  
 41. sì getto uno sospiro  
 42. che facemi ancosciare;  
 43. e certo bene ancoscio,  
 44. ch'a pena mi conosco,  
 45. tanto bella mi pare.
46. Assai v'aggio laudato,  
 47. madonna, in tutte parti  
 48. di bellezze ch'avete.  
 49. Non so se v'è contato  
 50. ch'eo lo faccia per arti,  
 51. che voi ve ne dolete:  
 52. sacciatelo per singa  
 53. zo ch'e' voi dire' a lingua  
 54. quando voi mi vedite.
55. Canzonetta novella,  
 56. v'è canta nova cosa;  
 57. lèvati da maitino  
 58. davanti a la più bella,  
 59. fiore d'ogn'amorosa,  
 60. bionda più ch'auro fino:  
 61. «Lo vostro amor, ch'è caro,  
 62. donatelo al notaro  
 63. ch'è nato da Lentino».

### **Aimeric de Belenoi**

- I     1     Ara m destrenh Amors  
           Tan amorozamen,  
           Que lhs mals que m fai non sen,  
           Ans m'es l'afans doussors :  
        5     Que la humilhs parvensa  
           E l franca captenssa  
           De lieys, per cui m'a pres  
           Amors, m'a si conques,  
           Que vas on qu'ieu estey,

- 10 Lai on la vi, la vey.
- II E quant hieu venc d'alhors  
 La gran beutat e l sen  
 Truiep doblat doblamen ;  
 Per que m'en pren paors  
 15 Que Merces no la m vensa ;  
 Mas d'aisso ai plivensa,  
 Que anc Erguelhs no s mes  
 En tan franc luec, so m pes.  
 Pero, cum que m guerrey  
 20 Amors, son tals cum dey.
- III Sa covinens colors,  
 E l huelh clar e rizen,  
 E l dous esguart plazen  
 E l'honrada valors  
 25 M'estan en sovinensa,  
 Per qu'a totz jorns m'agensa  
 Que mos leylals cors m'es  
 Miralhs de totz sos bes ;  
 Que, quant alhors cortey,  
 30 Pessan, ab lieys domney.
- IV Tant es grans sa ricors  
 Qu'ieu non l'aus far parven  
 Cum l'am forsadamen,  
 Ni non aten secors  
 35 Mas de sa conoissensa :  
 Qu'ieu l'am ab tal temensa,  
 Qu'esgardar non l'aus ges  
 Qu'ela m vey, ni res ;  
 Ans, quan guarda vas mey,  
 40 S'ieu l'esgart, m'en recrey.
- V Pus aissi m vens Temors,  
 La bella cuy me ren  
 N'aya franc chاوزimen ;  
 Qu'e l mon non es dolors  
 45 Mas trop longu'atendensa ;  
 Per qu'ieu fatz tal sufrensa,  
 Que, si no m val Merces  
 Ab lieys, e Bona Fes,  
 Paor ai que desrey —

50 E, quar o dic, folhey.

VI Seigner N'Aimo, quan pes  
Vos cals etz, ni qui es  
Lo segles, ieu no i vei  
Nulh que tan gen l'esplei.

### **Giacomo da Lentini (1.13)**

Mss.: V, L<sup>a</sup>, P

Metrica: canzonetta, sette strofi *singulars*, 7 a b, a b; c d d c

1. Madonna mia, a voi mando  
2. in gioi li mei sospiri,  
3. ca lungiamente amando  
4. non vi porea mai dire  
5. com'era vostro amante  
6. e lealmente amava,  
7. e però ch'eo dottava  
8. non vo facea sembrante.

9. Tanto set'alta e grande  
10. ch'eo v'amo pur dottando,  
11. e non so cui vo mande  
12. per messaggio parlando,  
13. und'eo prego l'Amore,  
14. a cui prega ogni amanti,  
15. li mei sospiri e pianti  
16. vo pungano lo core.

17. Ben vorria, s'eo potesse,  
18. quanti sospiri eo getto,  
19. ch'ogni sospiro avesse  
20. spirito e intelletto,  
21. ch'a voi, donna, d'amare  
22. dimandasser pietanza,  
23. da poi ch'e' per dottanza  
24. non vo posso parlare.

25. Voi, donna, m'aucidete  
26. e allegiate a penare:  
27. da poi che voi vedete  
28. ch'io vo dotto parlare,

29. perché non mi mandate  
30. tuttavia confortando,  
31. ch'eo non desperi amando  
32. de la vostra amistate?
33. Vostra cera plagente,  
34. mercé quando vo chiamo,  
35. mi 'ncalcia fortemente  
36. ch'io v'ami più ch'io v'amo,  
37. ch'io non vi poterìa  
38. più coralmente amare,  
39. ancor che più penare  
40. poria, sì, donna mia.
41. In gran dilettaanz'era,  
42. madonna, in quello giorno  
43. quando ti formai in cera  
44. le bellezze d'intorno:  
45. più bella mi parete  
46. ca Isolda la bronda,  
47. amorosa gioconda  
48. che covr'ogn'altra sete.
49. Ben sai ch'e' son vostr'omo,  
50. s'a voi non dispiacesse,  
51. ancora che 'l meo nomo,  
52. madonna, non dicesse:  
53. per vostro amor fui nato,  
54. nato fui da Lentino;  
55. dunqua debb'esser fino,  
56. da poi ch'a voi son dato.

## **APPENDICE PER LM-94**

### **Federico II De arte venandi cum avibus**

<P. I, 1> PROLOGO DEL TRATTATO SULLA CACCIA CON GLI UCCELLI RAPACI SCRITTO DAL NOBILISSIMO E SAPIENTISSIMO IMPERATORE FEDERICO II.

Ad affrontare (la compilazione di) quest'opera, chiarissimo M. I. i., ci ha indotto la tua pressante sollecitazione, il desiderio di correggere gli errori circa il presente oggetto (la falconeria) dei molti che praticano quest'arte in modo improprio, senza possederne i fondamenti, seguendo taluni testi erronei e lacunosi, e l'intento di tramandare ai posteri una trattazione sistematica della materia di questo trattato. Tuttavia, sebbene Ci fossimo proposti da molto tempo di mettere insieme quest'opera, abbiamo rimandato quasi trent'anni la decisione di ridurre (le conoscenze) in forma scritta, in quanto non ritenevamo di esserne in grado, né Ci risultava, dalle Nostre letture, che qualcuno, prima di Noi, avesse mai affrontato in modo esaustivo la materia di questo trattato; solo alcune piccole parti erano note, soltanto a pochi, ad uso pratico, e trasmesse senza metodo. Per questo, nel corso di un lungo periodo, con sollecitudine e tenace impegno, abbiamo investigato intorno a tutto ciò che concerne quest'arte, approfondendone la teoria ed esercitandoci nella pratica, allo scopo di poter essere, alla fine, in grado di raccogliere in un trattato tutto quanto Ci avevano insegnato la Nostra esperienza e quella di coloro che, quanto esperti nella pratica di quest'arte, abbiamo chiamato e tenuto presso di Noi da lontano, da ogni dove, sostenendo ingenti spese, raccogliendo il meglio delle loro conoscenze e affidando alla memoria i loro insegnamenti e i loro gesti. E, nonostante Ci abbiano ostacolato, sovente, i gravosi e pressoché inenarrabili impegni connessi con il reggimento dei (Nostri) regni e dell'Impero, non abbiamo mai posto in secondo piano l'intenzione (di realizzare) questo progetto. Nella stesura abbiamo seguito anche Aristotele, (ma solamente) ove è stato opportuno. Infatti, su molti argomenti, come abbiamo appreso attraverso l'esperienza, soprattutto a proposito delle nature di alcuni uccelli, egli sembra discostarsi dal vero. Non seguiamo, perciò, puntualmente il principe dei filosofi, in quanto, verosimilmente, praticò poco o nulla la caccia con gli uccelli, che Noi, invece, abbiamo sempre amata e praticata. A proposito dei molti argomenti di cui tratta nel Libro degli animali, egli sostiene di averne sentito parlare da altri, ma ciò che essi avevano asserito egli probabilmente non lo vide, né lo videro coloro che lo dicevano: la sicura certezza (verità) non scaturisce dal sentito dire. Il fatto che, nonostante che le opere e gli autori siano molto numerosi, pochi siano i trattati intorno a quest'arte, sta a significare che si tratta di un'arte assai complessa e non ancora sistemata. Aggiungiamo che, se alcuni nobili, meno occupati di Noi, vorranno attendere con

impegno a quest'arte, con l'ausilio di questo trattato ne potranno comporre uno migliore, dal momento che, continuamente, si evidenziano nuovi e complessi problemi circa tutto ciò che concerne quest'arte. Chiediamo, poi, ad ogni nobile che debba rivolgersi a questo libro fondandosi sulla sua sola nobiltà, che lo faccia leggere ed esaminare da qualche esperto di scienze, portando indulgenza per le cose meno ben dette. Quest'arte, infatti, possiede, come tutte, un proprio lessico; e quando Noi non abbiamo saputo trovare nella lingua latina i termini appropriati ad ogni situazione, ci siamo serviti di quelli che Ci sono sembrati essere più vicini a far comprendere il Nostro pensiero.

<P. I, 2> L'argomento dell'opera. L'argomento dell'opera è, dunque, l'arte di cacciare con gli uccelli; una delle parti di cui si compone, definita teoria, consiste nell'esame attento (dei problemi inerenti l'arte della caccia) e nella comprensione, l'altra, definita pratica, nell'azione; ed ancora: una parte consiste nell'esame generale, tanto dei principi contenuti nella teoria, 30 quanto degli insegnamenti che si riferiscono alla pratica; l'ultima (par-te consiste) nella trattazione particolare degli stessi.

<P. I, 3> <L'intenzione>. Nostra intenzione è far conoscere, attraverso quest'opera dedicata alla caccia con gli uccelli, le cose che sono, come sono, e di ricondurle alla certezza di un'arte: di esse nessuno, finora, ha posseduto scienza (conoscenza teorica) né arte (conoscenza, abilità pratica).

<P. I, 4> <Lo stile>. Lo stile è prosastico, introduttivo ed espositivo. Espositivo e, invero, vario: infatti è in parte classificatorio, in parte descrittivo, in parte volto ad individuare somiglianze e differenze, in parte a cercarne le cause. Adotteremo, inoltre, altri stili, come si potrà riscontrare nell'opera.

<P. I, 5> <L'Autore>. L'Autore è un uomo indagatore ed amante del sapere, il Divo Augusto Federico II, imperatore dei Romani, re di Gerusalemme e di Sicilia.

<P. I, 6> L'utilità. L'utilità (dell'opera) è grande. I nobili e i potenti, travagliati dall'amministrazione delle cose del mondo, grazie alla pratica di quest'arte potranno alternare molti momenti piacevoli alle preoccupazioni quotidiane. I poveri e i meno nobili poi, che, nella pratica di quest'arte, sono al servizio dei nobili, otterranno da costoro quanto è necessario al proprio sostentamento. Gli uni e gli altri, inoltre, grazie a quest'arte, potranno rendersi conto delle opere della natura riguardo agli uccelli. (Quest'arte) è subordinata alla scienza naturale, dal momento che fa conoscere le nature degli uccelli, anche se queste, da quanto si potrà apprendere attraverso questo libro, risulteranno in qualche maniera modificate.

<P. I, 7> Il titolo dell'opera. Il titolo dell'opera è questo: «Libro del Divo Augusto Federico II imperatore dei Romani, re di Gerusalemme e di Sicilia, sull'arte di cacciare con gli uccelli, attraverso cui si classifica e si esamina la manifestazione delle opere della natura nella caccia che si pratica con gli uccelli».

<P. I, 8> L'ordine. L'ordine della trattazione sarà chiaro in ciascuna delle parti (in cui l'opera si articola). Il proemio, infatti, precede la narrazione; in essa, poi, ovvero nella trattazione, vengono prima gli argomenti generali rispetto a quelli particolari, e gli argomenti che, secondo natura, vengo-no prima sono anteposti a quelli che, secondo natura, vengono dopo.

<P. I, 9> PERCHÉ L'ARTE DELLA CACCIA CON GLI UCCELLI È PIÙ NOBILE DEGLI ALTRI TIPI DI CACCIA.

Poiché l'arte della caccia con gli uccelli costituisce una parte dell'arte della caccia e, dal momento che tale arte è articolata in molte altre parti, e che tutte le parti dell'arte della caccia sono ricondotte all'atto attraverso l'esercizio della caccia, occorre esaminare anzitutto in cosa consista l'arte della caccia, in cosa consista la caccia e quali siano le parti dell'arte della caccia.

<P. I, 10> L'ARTE DELLA CACCIA. Messe da parte tutte le altre (parti dell'arte della caccia), tratte-remo qui solo dell'arte della caccia con gli uccelli. Essa consiste in un insieme di insegnamenti attraverso i quali si apprende, secondo la propria esigenza, a catturare animali non domestici di qualunque gene-re, con la forza o con l'astuzia.

<P. I, 11> La stessa arte. La caccia non è altro che (un insieme di) movimenti e pratiche compiuti allo scopo di catturare i suddetti animali.

<P. I, 12> La stessa. Una delle parti in cui si articola l'arte della caccia insegna a cacciare con mezzi inanimati, un'altra con mezzi animati, un'altra con entrambi. Quella che insegna a cacciare con mezzi inanimati si pratica in molti modi, cioè talora con reti, talora con lacci, balestre, archi e frecce e con molte altre trappole; quella con mezzi animati, talora si pratica con cani, con ghepardi e con molti altri quadrupedi, talora con uccelli rapaci. Più innanzi si dirà quali uccelli sono definiti rapaci e quali non rapaci e perché sono chiamati così. Tralasciando, al momento, le altre parti dell'arte della caccia, si dirà qui solo dell'arte della caccia con gli uccelli e in questo capitolo si mostrerà, adducendo molte argomentazioni, che essa è più nobile delle altre; per questo ne tratteremo per prima. Le ragioni per cui è più nobile rispetto alle al-tre sono molteplici. Chi leggerà quest'opera e la comprenderà, conoscerà (attraverso quest'arte) più segreti intorno alle opere della natura di quanti (ne potrebbe conoscere) attraverso altre arti della caccia.

<P. I, 13> La stessa. Inoltre, gli altri tipi di caccia sono meglio conosciuti da un numero maggiore di persone, per il fatto che sono più agevoli da apprendere; questa è meno nota, e meno persone la conoscono soltanto perché si tratta di una pratica molto complessa ed eccellente.

<P. I, 14> Gli strumenti per le cacce. I mezzi, poi, che si utilizzano negli altri tipi di caccia, grazie ai quali si raggiunge l'obiettivo (che ci si è prefissi), sono meno nobili di quelli che si usano nella caccia di cui trattiamo, in quanto, negli altri tipi di caccia, si utilizzano mezzi artificiali e manufatti, come reti, lacci, trappole, spiedi, giavellotti, archi, balestre e simili, oppure quadrupedi domestici e selvatici: cioè varie specie di cani, ghepardi, linci, lontre, furetti e molti altri. Questo tipo di caccia, invece, non utilizza né gli attrezzi né i quadrupedi suddetti, ma, per raggiungere l'obiettivo, utilizza gli uccelli rapaci, che sono più nobili degli strumenti inanimati e dei quadrupedi.

<P. I, 15> Perché è più difficile addestrare gli uccelli rapaci che i cani o altri quadrupedi. È assai più difficile ed impegnativo addestrare alla caccia uccelli rapaci piuttosto che cani o altri quadrupedi selvatici in quanto i rapaci, per natura, sono più



portati a fuggire l'uomo degli altri uccelli e dei quadrupedi che vengono addestrati per la caccia. Infatti i rapaci non si cibano di semi o di altri alimenti, di cui gli uomini dispongono, come fanno molti altri uccelli. Perciò non vengono a contatto con l'uomo e non prendono da se stessi confidenza con lui, se non qualche volta, casualmente, quando cacciano uccelli che si cibano di semi e di altri alimenti che trovano in luoghi abitati; dunque è evidente che gli possono, infatti, trattenere i cani, ove necessario, e lasciarli andare. Nella caccia che si pratica con gli uccelli, invece, nessuno potrà essere d'aiuto, né a portare né a lanciare gli uccelli, a meno che non sia istruito ed esperto nello svolgere tali mansioni, infatti i falchi, gli accipitridi e gli uccelli simili, potrebbero divenire simulatori, forse anche essere resi completamente inutilizzabili, se messi in mano a un inesperto. Si aggiunga che, anche chi non ha esperienza, è in grado di imparare gli altri tipi di caccia osservando e ascoltando (gli esperti); questa (arte della caccia), invece, nessuno, nobile o non nobile che sia, la potrà apprendere senza chi la insegna e senza un apprendistato complesso e prolungato. Dal fatto che molti nobili apprendono questo tipo di caccia e lo praticano correttamente e pochi fra i non nobili, si deduce che quest'arte è più nobile delle altre sopra ricordate. E chiaro, pertanto, che la caccia con gli uccelli è un'arte e, fra gli altri tipi di caccia, è la più nobile e la più degna, dunque, la prima. Per questo va trattata per prima. Degli altri tipi di caccia, soprattutto di quelli dai quali i nobili traggono diletto, tratteremo una volta terminata quest'opera, se avremo tempo da vivere.

<LIBRO PRIMO>.

<I, 1> CLASSIFICAZIONE GENERALE DEGLI UCCELLI IN ACQUATICI, TERRESTRI E INTERMEDI, ED ANCHE IN RAPACI E NON RAPACI.

In questo primo libro dell'opera tratteremo in generale, riguardo agli uccelli, ciò che occorre conoscere preliminarmente per (praticare) l'arte della caccia con gli uccelli (rapaci). E, siccome tutti gli uccelli, al pari degli altri animali, hanno propri modi di comportarsi riguardo l'accoppiamento, il parto, la ricerca del cibo, il cambiamento dei luoghi (ove risiedono) per (andare a cercare) il clima caldo o fresco e per sfuggire altre condizioni ad essi nocive, tratteremo, coi le si conviene, delle classificazioni generali degli uccelli, dei vari spostamenti che essi compiono per procurarsi il cibo, dei differenti alimenti di cui si nutrono, delle migrazioni che intraprendono verso luoghi vicini e lontani, spinti dalle stagioni calde e da quelle fredde, della riproduzione, dei diversi organi e delle rispettive funzioni, della natura del piumaggio, delle caratteristiche del volo, dei sistemi di attacco e di difesa, della muta del piumaggio. Di questi argomenti tratteremo soltanto a livello descrittivo e quanto basta al nostro intento, in modo che chi eserciterà l'arte della caccia con uccelli rapaci sappia meglio, anche attraverso la conoscenza di questi elementi generali, dove, quando e in che modo convenga cacciare con i rapaci gli uccelli non rapaci. Tutte le altre nozioni, che tralasciamo, relative alle nature degli uccelli, si cerchino nel Libro degli animali di Aristotele.

<I, 2> La stessa classificazione. La prima classificazione degli uccelli è la seguente: ci sono uccelli acquatici, terrestri ed intermedi. Acquatici sono chiamati gli uccelli di

riviera e sono quelli che dimorano nell'acqua o nelle vicinanze ad essi la provvida natura ha fornito membra adatte a stare nell'acqua e vicino ad essa; quindi, per natura e costituzione, prediligono o restano in ambienti umidi. Terrestri vengono detti gli uccelli di campo. Sono quelli che dimorano sulla terra ed hanno membra atte a farlo; la loro costituzione fa loro prediligere di restare sempre in terra e sopra la terra. Intermedi sono detti gli uccelli che dimorano una parte (di tempo) sulla terra, una parte nell'acqua; la natura li ha dotati di membra atte a vivere in entrambi (gli ambienti) e la loro conformazione consente loro di stare a proprio agio nell'uno e nell'altro (ambiente). Nonostante che Aristotele suddivida tutti gli animali in acquatici e terrestri, e chiami acquatici soltanto i pesci, includendo tra i terrestri gli animali che volano e che camminano, e non consideri uccelli tutti gli animali che volano, Noi, sulla base dell'esperienza accumulata nella (pratica della) caccia con gli uccelli, ed assumendo, in certo senso, la terminologia dal linguaggio parlato, suddividiamo gli uccelli — che sono formati da una commistione di materia in cui prevalgono i più leggeri in assoluto degli elementi leggeri, per cui essi sono le creature più leggere e più lievi che volano ed abitano l'aria — in acquatici terrestri e intermedi; di tutti forniremo esempi, quindi procederemo ad una loro classificazione per generi differenti e per specie differenti (all'interno) dei generi.

<I, 3> Gli uccelli acquatici. Alcuni uccelli acquatici vivono sempre in ambienti umidi e non se ne allontanano né per (procurarsi) il cibo, né per (soddisfare) altre necessità; lo fanno soltanto per spostarsi da uno specchio d'acqua ad un altro, ovvero per cambiare sito al mutare delle stagioni, come le specie degli aironi, degli smerghi, i cormorani detti anche marangoni, i cigni e gli uccelli che da Aristotele, nel Libro degli animali, vengono denominati pellicani e che dagli Apuli (abitanti della Puglia) sono chiamati cofani. Si tratta di uccelli di grandi dimensioni, come i cigni, bianchi, dotati di un becco lungo e largo, sotto il quale hanno una sottile membrana che aprono e chiudono mentre pescano, come una rete da pesca. Hanno le dita delle zampe di pelle dura (palmate), e la pelle dura collega il dito posteriore alle dita anteriori, caratteristica che non si riscontra in altri (uccelli) che pure hanno dita di pelle dura. Questi uccelli), dunque, e molti altri, non si allontanano quasi mai dagli ambienti umidi. Altri invece non dimorano sempre nell'acqua, ma se ne discostano sia per le due ragioni suddette, sia, in rari casi, per procurarsi il cibo; essi poi, come i vari generi delle oche, delle anatre e simili, seguendo quanto la natura lo-ro detta, fanno ritorno all'acqua ove hanno la loro abituale dimora.

<I, 4> Gli uccelli terrestri. Altri uccelli terrestri restano sempre sulla terra e non vanno mai nell'acqua se non per bere o per fare il bagno, come le specie delle quaglie, delle pernici, i fagiani, le otarde e le anatre chiamate campestri (galline prataiole), che sono simili alle otarde, ma molto più piccole, i pavoni e molti (uccelli) simili. Altri non restano sempre sulla terra, ma se ne allontanano e raggiungono l'acqua, per bere, fare il bagno ed anche per (trovarvi) il cibo; quindi, ritornano all'asciutto e vi restano per riposarsi, come richiede la loro natura: è il caso di un certo genere di aquile dette, per questo, aquile pescatrici (falchi pescatori). Esse si tuffano nel mare, nei fiumi e nei laghi per pescare, poi ritornano a stare sulla terra, cioè sulle rocce o sugli alberi; a

giusta ragione, dunque, queste aquile sono dette terrestri, in quanto appartengono al genere dei rapaci, che Noi classifichiamo tutti come terrestri.

<I, 5> Gli uccelli intermedi. Gli uccelli (che occupano una posizione) intermedia tra gli acquatici e i terrestri, sono di tre specie. Alcuni, seguendo le loro naturali tendenze, sulla base della mescolanza degli elementi di cui sono costituiti, sono più volentieri in acqua che sulla terra, come la specie dei chiurli. Altri, come i pivieri, le pavoncelle, gli occhioni e simili, pur stando in entrambi gli ambienti, preferiscono stare e vivere sulla terra che in 30 Acqua; fra questi, i pivieri amano l'acqua meno delle pavoncelle e que-id c più degli occhioni. Per cui gli occhioni hanno una natura più terre-

stre di quella delle pavoncelle e dei-pivieri; infatti, pavoncelle e pivieri, durante la notte, dormono sovente nei campi, gli occhioni, invece, qua-si sempre. Altri amano, allo stesso modo, stare in acqua e sulla terra, come i generi delle gru maggiori e minori ed entrambe le specie delle ci-cogne, le bianche e le nere, anche se le nere sono state osservate sog- 5 giornare più spesso nell'acqua. Sono inoltre state osservate, sovente, ci-cogne bianche e nere recarsi a pescare nell'acqua, in luoghi umidi e in prati molli, quindi fare ritorno in terra per restarvi. Dunque, tutti i generi e tutte le specie degli uccelli sono compresi in una di queste tre classi: acquatica, terrestre, intermedia.

1(

<I, 6> Altri uccelli intermedi che dimorano nell'acqua. Bisogna sapere, inoltre, che gli uccelli intermedi, che dimorano per lo più nell'acqua, venivano di solito chiamati, dagli esperti nella caccia con gli uccelli, acquatici e, tanto gli acquatici, quanto questi, erano chiamati uccelli di riviera. Quelli, poi, (fra gli intermedi) che 15 hanno una natura prevalentemente terrestre e stanno più tempo sulla terra venivano indicati, abitualmente, come (uccelli) terrestri e tanto gli uccelli terrestri quanto questi erano detti uccelli di campo. Quelli che manifestano, in eguale misura, entrambe le nature, erano collocati, da alcuni, tra gli acquatici e da altri tra i terrestri. Invece gli intermedi, che si allontanano dall'acqua due volte al giorno per andare a mangiare sulla terra e due volte ritornano all'acqua per ripararsi e riposare, nonostante che stiano spesso nei campi, vanno classificati più correttamente come acquatici, poiché preferiscono di gran lunga trovare rifugio in ambienti umidi, come i generi delle gru. Invece gli intermedi, come gli occhioni, i pivieri, le pavoncelle e simili, che stanno in prevalenza nei campi e raggiungono l'acqua solo per fare il bagno, bere e trovare riparo quando sono inseguiti dai rapaci, possono essere classificati più correttamente come terrestri. Infatti, la maggior parte degli uccelli terrestri, come le cornacchie, si rifugia in acqua per paura, quando è attaccata dai rapaci, come si dirà nel capitolo relativo ai sistema di difesa degli uccelli.

<1, 7> Classificazione degli uccelli (in) rapaci e non rapaci. C'è un altro modo di classificare gli uccelli. Alcuni sono rapaci, altri non rapaci. Definiamo propriamente rapaci tutti quelli che, grazie alla potenza del volo e all'attitudine delle membra, sono in grado

L'arte di cacciare con gli uccelli Libro primo di catturare altri uccelli o animali che (poi) sono in grado di trattenere e delle cui carni esclusivamente si nutrono; ad esempio i generi delle aquile, degli accipitridi, dei gufi, dei falchi e simili. Questi (uccelli) vivono di rapina e non di carne di cadaveri o di resti, e, perché vivono solo di rapina, sono detti, a buona ragione, rapaci. Aristotele li chiama uccelli dagli artigli che strappano e, talora, uccelli dagli artigli ricurvi. Questa sua denominazione, però, non pare conveniente né appropriata. Infatti egli erra a proposito delle specie delle taccole, del genere delle rondini maggiori (rondoni o balestrucci), delle specie degli avvoltoi e di molti altri uccelli che hanno artigli adunchi, ma che, tuttavia, non possono essere detti propriamente rapaci, perché non vivono di rapina.

<I, 8> I non rapaci. Sono detti non rapaci tutti (gli uccelli) acquatici, terrestri e intermedi che non vivono di rapina. Anche i terrestri, che a volte predano e si cibano di quello che hanno catturato e, a volte, invece, come le specie dei corvi, delle cornacchie, delle beccacce e simili, si nutrono di semi, di frutti e di altri cibi del genere, per il fatto che non vivono esclusivamente di rapina, non possono essere definiti propriamente rapaci. A minor ragione possono essere detti rapaci i generi degli avvoltoi e degli uccelli che vengono chiamati spaccaossa (avvoltoi degli agnelli), e (nemmeno) la specie delle aquile non nobili (aquila di mare), in quanto non cacciano mai altri uccelli o animali, ma si cibano sempre delle carni di cadaveri, cioè di carogne o di resti. È chiaro, dunque, in che modo tutti gli uccelli siano compresi in questa classificazione ove si distinguono i rapaci dai non rapaci. di Rapaci e non rapaci differiscono nel modo di procurarsi il cibo, cui ora si è detto, e in molte altre caratteristiche, cioè nella forma delle membra, nel comportamento, nel piumaggio, nel numero grande o piccolo di individui (presenti in natura).

<I, 9> La forma delle membra degli uccelli rapaci. Per quanto riguarda la forma delle membra, rapaci e non rapaci differiscono in questo: i rapaci hanno, in genere, il becco ricurvo, robusto, duro e aguzzo, gli artigli adunchi, duri, affilati, gli occhi concavi, il collo corto, le zampe corte, il dito posteriore del piede molto robusto; la femmina ha dimensioni maggiori del maschio; i non rapaci non presentano tutte queste caratteristiche.

## **Muhammad ibn 'Abd Allah ibn 'Umar**

### ***Libro de los animales que cazan***

#### **(Kitab al-yawarih)**

## **I**

Aquí comienza el [primer] capítulo del tratado primero, el que habla del prólogo del libro e de las .vii. proposiciones. E dezimos assí porque es costumbre de todos los que fazen libros de render primerament grado e gracias a Dios porque da gracia y entendimiento a aquellos que prenden voto por componer alguna sciencia. Tove por bien de ir por aquella carrera por ó los sabios foron, onde rendo gracias a Dios que es uno sennor espirital que non le pueden prender las terminaciones, Él, que fezo sus cosas bien compuestas e bien asmadas, con grand maestría e con grand entendimiento, a la más bella faiçón e a la más limpia fremosura que podríe seer. [fol. 3r]

Digo que [a] la maestría de la caça perteneçen U tres cosas nobles entre todas las otras maestrías. La primera segund dixo aquél que fezo el libro, que Dios fabló della en sus Escripturas, e que él lo quiso demostrar a los omnes por mucho apuesto ordenamiento e por bella maestría, porqué la caça fue fallada por .vi. razones. Las .v. dellas son muy nobles e la .vi.<sup>a</sup>. pártese dellas en nobleza. La primera razón e la más noble es porque la amostró Dios. La segunda porque lo dixieron los sabios de su part. La tercera razón porque los reyes altos lo recibieron dellos. La quarta por los maestros que meten en obra la maestría de la caça por madami-/-ento de los reyes. La .v.<sup>a</sup>. por las aves e por las bestias que caçan. Mas la .vi.<sup>a</sup>. razón es por las cosas que padeçen la caça que son las animalias que son caçadas. Esto todo prende la .i.<sup>a</sup>. cosa de las tres cosas antedichas. La .ii.<sup>a</sup>. cosa es porque es .i.<sup>a</sup>. arte sacada de filosofía, ca es .i.<sup>a</sup>. partida de saber gobernar, e saber gobernar es una grand partida de filosofía. La .iii.<sup>a</sup>. cosa es porque siempre perteneció a reyes, assí como es antedicho, porque siempre amaron maestría de caça, e aquellos que entendíen della, ca assí les conviene porque es una manera de apoderamiento, e por esso dizen rey, porque á poder sobre muchas cosas, e por vencer todas las cosas ques le quieren defender, [fol. 3v] e qui estas dos cosas pudiere complir conviene quel digan rey, porque lo vençe por fuerça e por apoderamiento que aya sobre las cosas ques le quieren defender, ca el regnamiento puédelo aver el rey venciendo a aquellos quel contra 'stán, e esto puédelo aver por armas e por maneras de lidiar e por esto es costumbre de los reyes de usar maneras de lidiar por tal que sean reyes. E las cosas verdaderas an unas semejanças en lo demás que semejan maneras de juego. E la lid es mester verdadero que conviene a los reyes por tal de apoderarse, e por tal de aprender maestría de lid,

usan unas cosas en juego que son semejanzas de lid, e es maestría de caça en que ayan depuer-/to e rembrança del mester por que ellos regnan e por aver gozo de vencer, ca el mester primero verdadero fázenle porque non lo pueden escusar, mas el segundo, que es de juego, fázenlo por su voluntad, e este mester que es de caça faziéndoles pro en deportándose en ello es cosa muy semejante al mester verdadero que es lidiar e vençer. E por esto se trabajaron dello los reyes de las yentes tanto que mandaron a sos sabios que compusiessen libros de cómo se avie a fazer e cómo se avie a gobernar. E el omne que más nombrado fo en este menester de los filósofos romanos, fue Eraclís e Forforis e Platón e Hostar. E el más nombrado que fue de los reyes que ge-[fol. 4r]-lo mandaron fazer fue Hifiridón.

E los demás de los sabios de los turcos otrosí se trabajaron dend, e el más nombrado rey que gelo mandó fazer fue Facán, rey de los turcos. E los persios otrosí se trabajaron dend los sabios dellos, e el más nombrado rey que gelo mandava fazer fue Quisraobroyz. Los indios otrosí se trabajaron dend grand companna de los sos sabios e de los sos reyes, non que fallássemos ningún nombre de ssos sabios nin de ssos reyes, ca cada uno dellos metíe en los libros quanto ende provava, assí cumo veníen unos es pos otros. Otrosí fizieron los sabios e los reyes de Çín. /

E por quanto los sabios de cada una yent pusieron libros en este mester, e non fallamos que ningún sabio d'esta yent aráviga fiziesse nengún libro que de pro fuesse en este menester de caça ni en las cosas quel perteneçen, por esso fiz yo este libro. Que tenga pro al que lo leyere, assí que si bueno fuere segundo conviene complidamientre, rendré por ello gracias a Dios porque me guió a la derecha carrera, e si no yo fio por Él, que Él me dará buen gualardón por la buena voluntad que yo y metí, ca yo por bien lo fiz, quier cumpla o non.

E con la ayuda de Dios agora quiero començar. E digo porqué esta maestría, e todas las otras ma-[fol. 4v]-estrías deven aver materia e forma, e movimiento e tiempo, e logar e fazedor, e artificio e semejança, e començamiento e acabamiento. Conviene a esta maestría de caça que comprenda todas estas .x. cosas principales, e á mester ayudorio porque es menester muy sutil. La materia es las animalias que caçan. La forma es buscar la caça en el logar ó la pueden fallar las más vezes. El movimiento es en echar las aves o las bestias que caçan. El tiempo es la sazón de la caça. El logar es el logar del venado. El fazedor es el açorero o el que guarda las animalias que caçan. El artificio es las unnas e los picos de las aves que caçan e los colmiellos e los dedos e las unnas / de las bestias que caçan. La semejança es la natura. El començamiento es el sabor de la caça. El acabamiento es de prender omne aquello [que] demanda. El ayudorio álo menester porque las cosas naturales que son en esta maestría non pueden escusar el seso del omne, ni el seso del omne non puede escusar la prueba ni el uso, ni la prueba ni el uso non pueden seer a menos de saber omne las carreras e las reglas de cómo se deven fazer. E la summa d'esto es de saberse guardar de no espantar el venado, e de saberlo seguir, e la raíz de todo esto es de darle manera e de poder aturarlo.

Las .vii. proposiciones las antedichas, éstas son [...]

Arriba

## II

*Et convien que ant que las contemos, que ffablemos en la rrazón por qué non podemos aver nin ssaber todas las generaçiones de las aves que caçan; et esto es porque á en cada tierra atales que non las podrán aver en otra tierra nin las pueden connoçer, ca muchas d'ellas á contra la parte de mediodía que non sson ffalladas a parte de sseptemtrión. Et otrossí á muchas a parte de septentrión que non sson ffalladas a parte de mediodía, et esto sse entiende que es verdat porque fallan muchas aves duendas a la una parte d'estas dos que non sse pueden engendrar en la otra parte ssi las mudan de la una parte [fol. 5r] en la otra. E esto es porque se departen sus naturas por el enclinamiento del sol, porque mucho se para de diversas maneras quando es más cerca duna tierra o más luenne, o más alto o más baxo, segund las regiones de las villas e la diversidad del aire, por esta razón sobredicha. E ésta es la razón por que las naturas de las animalias son en una tierra d'una manera e en otra tierra d'otra manera. E por esto es muy grave cosa de connoçer omne todas las naturas de las animalias que caçan que son en cada tierra. E si nos quisiéremos departir de las propiedades de las animalias que aduzen de parte de meridie, o de las que aduzen de las / tierras que son mucho enclinadas a parte de septemtrión, non podríamos bien acertar la verdad de quál natura son, nin de quáles maneras, ca las maneras que an en su tierra onde son naturales cámia[n]sseles quando las lievan a otra tierra, camiamiento connoçudo segund cuentan la bondad de los açores d'India, de cómo son fuertes e ardidos en su tierra e tan buenos que en esta tierra nunca se pudieron aprovar tan bien como en la tierra onde son naturales, mas de quál guisa son bien lo podemos dezir, ca los veemos de tallo de los açores pequennos que son de parte de septentrión, sinon que son más negros e las pintas de los pechos tornan más en negro, e los picos e las palmas an muy rezios e muy duros [fol. 5v] e tornan en verde, e otrosí las piernas tornan en verde. E la faiçón de los gavilanes que son de tierra de Caçria semejan a los sagres, sinon que son muy pintados e an las palmas luengas e bien fechas e las alas muy luengas. {xiii}*

Otrosí cuentan de los gavilanes de tierra de Cazdria, los que son nombrados togrines, de cómo son altaneros e cómo dan salto a qual nuvada quier que vean d'aves, sean quan grandes se quiere, ca non se partirán d'ellas en todo'l día fasta que las abatan en tierra a todas, e en estas tierras non son atales.

E pues que avemos metido de primero aquello / que nos conviene de dezir, queremos contar las maneras de las animalias que caçan, las que son presas en esta tierra, e las que aduzen de los logares más açerca d'aquí, de parte de septemtrión que son más açerca de nos de las que son provadas. E dezimos assí: que las aves mayores que son de pro son las águilas e sos torçuelos, e las taformas e sos torçuelos, e los açores e sos torçuelos, e los sagres e sos torçuelos, e los falcones e sos torçuelos. E dizen en arávigo a los torçuelos de las águilas afçiet, e otrosí llaman a los torçuelos de

las taformas, e dizen a la taforma zumeche e a las muchas zamemija, [fol. 6r] e a los torçuelos de los açores zararica, e a los de los sagres cauuenige, e a los de los falcones cararica. E agora tornemos a la razón del libro, dize que las aves menores que caçan, las que son de pro, son los gavilanes e otras aves que son dichas en arávigo çunuc e son los esmerijones, e los alcotanes e sos torçuelos, éstas que son dichas en arávigo afçiet; e dizen en arávigo al gavilán bexich e çef, e dizen a los alcontanes yauuey. Mas las águilas pártense en .iii. maneras. La una dellas dízenles las viadas, e son las mayores e las más negras, e dízenles en ar-/ávigo ceyriet. Las segundas dízenles las morenas, e son en las espaldas negras e en los pechos pardas, e dízenles en arávigo hodayriet. Las terceras dízenles las de las cabeças blancas, e dízenles en arávigo zoco e son menores que las otras, e son de color mezclada entre negro y cárdeno e an los vientres vermejos e las cabeças blancas, e algunos dixieron que éstos son los maslos, e que las morenas son las fembras. {x}

Mas las taformas e los açores e sos torçuelos depártense en la color la natura de las unas de las otras, segundo diremos adelante en el quarto [fol. 6v] capítulo d'este tractado.

Mas los sagres pártense en dos maneras. La una dízenle en arávigo ahfarar, e a la segunda saroch. E la manera de ahfarar son mejores que la manera de saroch, e depártese la manera de ahfarar de la de saroch en las pénnolas que an más nidias e la color más clara, e las piernas más cortas e las palmas más nidias, e dellos ay que son racortos que no an colas e en las renes son muy pintados, e dellos ay que an las colas con las renes muy pintadas e dízenles dumb. Mas el saroch son escontra d'estos, que an las pénnolas más ásperas e la color más turvia, e las tiseras de las / alas más anchas, e las piernas más luengas e las palmas más crespas, e algunos ay dellos que son racortos e an las renes pintadas, de la manera de las colas de ahfarar, sinon que non son tan pintados, e d'ellos ay que an las cabeças blancas. {xii}

Mas los falcones pártense en dos maneras. La una manera dízenles mariniegos porque se engendran a partes de la mar e dízenles en arávigo bahariet. La .ii<sup>a</sup>. dízenles en lengua persiana cozteniet, e éstos son los que se engendran en las pennas e en los montes, e la manera de los baharís son mejores que la manera de [fol. 7r] los coztenís, e depártense los baharís de los coztenís en que son mayores e an las cabeças más blancas, o más escontra amariellas e la color más clara, e los coztenís son encontra d'estos en que son menores e an las cabeças vermejas e la color más turbia. Estas maneras que nombramos de las aves mayores son las que tienen pro, e las otras que non tienen pro d'esta generatió non las quisiemos nombrar.

{xiii} Mas las aves menores non se departen sino en la color o segund se departen las mayores que son las primas de las menores, que son sos torçuelos, e en las taformas e en sos torçuelos, e en los sagres e en / los falcones e en los alcotanes e en todos sos torçuelos quando los cevan o quando los prenden [et por esto el ussamiento dellos] es en los picos más que en las manos, porque los picos usan más que otro miembro en cevar e en prender. Mas los açores e los gavilanes e los esmerijones e todos sos



torçuelos, parece más el usamiento d'ellos en las palmas e en las unnas porque apiertan mucho la mano del omne quando los çevan e la caça quando la prenden.

E todas estas generationes de las aves que avemos contadas, pártense en otra manera, ca ay dellas que las prenden en sos nios e dizenlas niegas e en arávigo dizenles gatarif e uacria; e dellas ay que las prenden [fol. 7v] quando vuelan e dizenles mudantes e en arávigo montaquila, e éstos son los rameros; e dellas ay que las prenden quando son acabadas e an caçado, e éstas son las que dizen aranniegas e dizenles en arávigo badria; e éstas son las naturas que son más pollos; e dellas ay que las prenden después que aya llovido sobrellas caçando e dizenles l[ ]ovedizas e en arávigo mantora; e dellas ay que las prenden a cabo d'un anno e dizenles sementales e en arávigo mubtadira; e dellas ay que las prenden en la sazón que están en çelo e dizenles tornantes e en arávigo rauuageh. E todas estas naturas se de-/-parten en seer más pollos o más acabadas o más entradas en días, si non porque ay algunas de las tornantes que las prenden después que an mudadas algunas de las pénnolas o las demás d'ellas, e segund an mudado son más pollas o más entradas en días; e dellas ay que las prenden después que an un anno mudado o .ii. o más, e segund esso dizen que son más envegeçidas en so yermo; e dellas ay que envegecen seyendo duendas desde chiquinnez, e segund esso dirán que de tantos annos son, e las que envegecen seyendo bravas, tales ay dellas que non gelo podrán entender, quando fueren frescas y fremosas, sól' que sea de [fol. 8r] dos o annos o de tres o un poco más; e dellos ay que pujan en bondad entrando en días, assí como son los açores e los sagres e los gavilanes; e dellos ay que cansan entrando en días, que non son tan buenos cumo quando son pollos, assí como son los falcones e sos torçuelos, e estrémanse los que son acabados seyendo duendos de los que son acabados seyendo bravos, e en los ojos e en las narizes, e en las piernas e en las palmas porque todo esto an más blanco las duendas que las bravas, e algunas ay de las duendas que les envermejecen los ojos; e las bra-/-vas an todo esto amariello; e dellas ay que lo an verde todo esto en logar d'amariello e los ojos vermejos, e este departimiento no acaece sino en los açores, ca los falcones e los sagres e sos torçuelos non se departen los que fueron niegos de los que fueron rameros con atales departimientos, mas depártense e connócense por color de las pénnolas, segund avemos dicho en las naturas de las otras aves, e por aventura acaeçe alguna dellas que se departe por aquellas sennales sobredichas. E aquí se acaba el segundo capítulo.